



Guide de conversation avec les plaisanciers étrangers

Français - Allemand - Anglais - Néerlandais

Avis aux lecteurs

Certaines constructions de phrases ont pu être simplifiées pour faciliter l'effort de communication entrepris par le personnel des voies navigables et les utilisateurs étrangers de la voie d'eau.



Réalisation : Voies navigables de France

Direction de l'Organisation des Ressources Humaines et du Pilotage des Moyens

Note to readers

Some sentence structures have been simplified to facilitate the communication efforts between waterways staff and overseas users of the waterways.



Production: Voies navigables de France

Directorate of Human Resources Organisation and Resources Management

Anmerkung für die Leser

In einigen Fällen wurde der Satzbau vereinfacht, um die Kommunikationsanstrengung des Personals von VNF und der ausländischen Nutzer der Wasserwege zu erleichtern.



Realisation: Voies navigables de France

Direction de l'Organisation des Ressources Humaines et du Pilotage des Moyens

Voorwoord

Het is mogelijk dat sommige zinsconstructies vereenvoudigd zijn om de communicatie tussen het personeel van de vaarwegen en de buitenlandse gebruikers van de vaarweg te vergemakkelijken.



Realisatie: Voies navigables de France

Directoraat personeelsorganisatie en beheer algemene middelen

Sommaire - Contents

ACCUEIL <i>WELCOME</i>	7
RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES <i>TECHNICAL INFORMATION</i>	9
MANOEUVRES <i>MANOEUVRES</i>	9
Amarrage <i>Mooring</i>	9
Fonctionnement <i>Operation</i>	10
ÉCLUSES AUTOMATIQUES <i>AUTOMATIC LOCKS</i>	11
Fonctionnement <i>Operation</i>	11
Pannes <i>Breakdowns</i>	13
NAVIGATION <i>TRAFFIC</i>	15
Navigation commerciale <i>Commercial traffic</i>	15
Horaires <i>Opening times</i>	16
Jours fériés <i>Public holidays</i> , Vitesse <i>Speed</i>	17
Regroupement des bateaux <i>Grouping of boats</i>	18
Carte <i>Map</i> , Carburant <i>Fuel</i>	19
Sécurité <i>Safety</i>	20
SOS : noyade <i>SOS : drowning</i>	21
SOS : incendie <i>SOS : fire</i>	22
SOS : problèmes mécaniques <i>SOS : mechanical problems</i>	22
Péage <i>Tolls</i>	24
VIE PRATIQUE SUR LA VOIE D'EAU <i>PRACTICAL INFORMATION FOR LIFE ON THE WATERWAY</i>	27
AMENAGEMENTS D'ACCUEIL ET D'AVITAILLEMENT <i>RECEPTION AND REFUELLING FACILITIES</i>	27
Sanitaires, eau potable <i>Toilets, drinking water</i> , Poubelles <i>Dustbins</i>	27
Point électrique <i>Electrical outlets</i>	28
SERVICES D'URGENCE <i>EMERGENCY SERVICES</i>	29
Téléphone <i>Telephone</i> , Police <i>Police</i> , Santé <i>Health</i>	29
COMMERCES ET SERVICES <i>SHOPS AND SERVICES</i>	30
Poste <i>Post Office</i> , Alimentation <i>Food</i>	30
Banque <i>Bank</i> , Restaurant <i>Restaurant</i> , Services divers <i>Various services</i>	31
TOURISME ET LOISIRS <i>TOURISM AND LEISURE</i>	33
ORGANISMES ET SITES <i>ORGANISATIONS AND SITES</i>	33
Office du tourisme <i>Tourist information office</i> , Camping <i>Campsite</i>	33
ACTIVITES <i>ACTIVITIES</i>	34
Vélo <i>Cycling</i> , Pêche <i>Fishing</i>	34
Gastronomie <i>Gastronomy</i>	35
Environnement naturel <i>Natural environment</i>	35
LXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS <i>ENGLISH-FRENCH GLOSSARY</i>	37

Sommaire - Inhalt

ACCUEIL <i>EMPFANG</i>	47
RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES <i>TECHNISCHE INFORMATIONEN</i>	49
MANOEUVRES <i>MANÖVER</i>	49
Amarrage <i>Festmachen</i>	49
Fonctionnement <i>Betrieb</i>	50
ÉCLUSES AUTOMATIQUES <i>AUTOMATISCHE SCHLEUSEN</i>	51
Fonctionnement <i>Betrieb</i>	51
Pannes <i>Pannen</i>	53
NAVIGATION <i>NAVIGATION</i>	55
Navigation commerciale <i>Kommerzielle Schifffahrt</i>	55
Horaires <i>Zeiten</i>	56
Jours fériés <i>Feiertage</i> , Vitesse <i>Geschwindigkeit</i>	57
Regroupement des bateaux <i>Gruppenschleusen von Booten</i>	58
Carte <i>Karte</i> , Carburant <i>Treibstoff</i>	59
Sécurité <i>Sicherheit</i>	60
SOS : noyade <i>SOS: Ertrinken</i>	61
SOS : incendie <i>SOS: Feuer</i>	62
SOS : problèmes mécaniques <i>SOS: Mechanische Probleme</i>	62
Péage <i>Maut</i>	64
VIE PRATIQUE SUR LA VOIE D'EAU <i>PRAKTISCHES LEBEN AUF DEN WASSERWEGEN</i>	67
AMENAGEMENTS D'ACCUEIL ET D'AVITAILLEMENT <i>EMPFANGS- UND VERSORGUNGSEINRICHTUNGEN</i>	67
Sanitaires, eau potable <i>Sanitäre Anlagen, Trinkwasser, Poubelles Abfallbehälter</i> ..	67
Point électrique <i>Stromversorgung</i>	68
SERVICES D'URGENCE <i>NOTFALLDIENSTE</i>	69
Téléphone <i>Telefon</i> , Police <i>Polizei</i> , Santé <i>Gesundheit</i>	69
COMMERCES ET SERVICES <i>GESCHÄFTE UND SERVICES</i>	70
Poste <i>Post</i> , Alimentation <i>Lebensmittel</i>	70
Banque <i>Bank</i> , Restaurant <i>Restaurant</i> , Services divers <i>Sonstiges Services</i> ..	71
TOURISME ET LOISIRS <i>TOURISMUS UND FREIZEIT</i>	73
ORGANISMES ET SITES <i>EINRICHTUNGEN UND SEHENSWÜRDIGKEITEN</i>	73
Office du tourisme <i>Fremdenverkehrsämter</i> , Camping <i>Campingplätze</i>	73
ACTIVITES <i>AKTIVITÄTEN</i>	74
Vélo <i>Radfahren</i> , Pêche <i>Angeln</i>	74
Gastronomie <i>Gastronomie</i>	75
Environnement naturel <i>Natur</i>	75
LEXIQUE FRANÇAIS-ALLEMAND <i>WÖRTERBUCH FRANZÖSISCH-DEUTSCH</i>	77

Sommaire - Inhoud

ACCUEIL <i>ONTVANGST</i>	85
RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES <i>TECHNISCHE INFORMATIE</i>	87
MANOEUVRES <i>MANOEUVRES</i>	87
Amarrage <i>Afmeren</i>	87
Fonctionnement <i>Werking</i>	88
ÉCLUSES AUTOMATIQUES <i>AUTOMATISCHE SLUIZEN</i>	89
Fonctionnement <i>Werking</i>	89
Pannes <i>Pech</i>	91
NAVIGATION <i>SCHEEPVAART</i>	93
Navigation commerciale <i>Commerciële scheepvaart</i>	93
Horaires <i>Bedieningstijden</i>	94
Jours fériés <i>Feestdagen</i> , Vitesse <i>Vaarsnelheid</i>	95
Regroupement des bateaux <i>Boten groeperen</i>	96
Carte <i>Kaart</i> , Carburant <i>Brandstof</i>	97
Sécurité <i>Veiligheid</i>	98
SOS : noyade <i>SOS verdrinkingen</i>	99
SOS : incendie <i>SOS: brand</i>	100
SOS : problèmes mécaniques <i>SOS mechanische problemen</i>	100
Péage <i>Tol</i>	102
VIE PRATIQUE SUR LA VOIE D'EAU	
<i>PRAKTISCHE ASPECTEN VOOR DE WATERWEGEN</i>	105
AMENAGEMENTS D'ACCUEIL ET D'AVITAILLEMENT	
<i>INRICHTING ONTVANGSTACCOMMODATIE EN VOORZIENINGEN</i>	105
Sanitaires, eau potable <i>Sanitaire voorzieningen, drinkwater, Poubelles Afvaldepot</i>	105
Point électrique <i>Elektriciteit</i>	106
SERVICES D'URGENCE <i>HULPDIENSTEN</i>	107
Téléphone <i>Telefoon</i> , Police <i>Politie</i> , Santé <i>Gezondheidsdiensten</i>	107
COMMERCES ET SERVICES <i>WINKELS EN DIENSTEN</i>	108
Poste <i>P.T.T</i> , Alimentation <i>Voedingsmiddelenwinkels</i>	108
Banque <i>Banken</i> , Restaurant <i>Restaurants</i> , Services divers <i>Diverse diensten</i>	109
TOURISME ET LOISIRS <i>TOERISME EN VRIJE TIJD</i>	111
ORGANISMES ET SITES <i>ORGANISATIES EN LOCATIES</i>	111
Office du tourisme <i>Bureau voor toerisme</i> , Camping <i>Camping</i>	111
ACTIVITES <i>ACTIVITEITEN</i>	112
Vélo <i>Fietsen</i> , Pêche <i>Sportvisserij</i>	112
Gastronomie <i>Gastronomie</i>	113
Environnement naturel <i>Naturomgeving</i>	113
LEXIQUE FRANÇAIS-NÉERLANDAIS <i>WOORDENLIJST FRANS-NEDERLANDS</i>	115



Bonjour.

Hello, good morning.

Bon après-midi.

Good afternoon.

Bonsoir.

Good evening.

Bonne nuit.

Good night.

Parlez-vous anglais, français, allemand ou hollandais ?

Do you speak English, French, German or Dutch?

Oui, je parle seulement anglais.

Yes, I speak only English.

Oui, je parle un peu anglais, allemand ou hollandais

Yes, I speak a little English, German or Dutch

Pouvez-vous parler lentement SVP ?

Can you speak slowly please?

Pouvez-vous répéter SVP, je ne comprends pas.

Can you repeat please, I do not understand.

Bienvenue

Welcome.

Enchanté

How do you do?

Heureux de vous rencontrer.

Nice to meet you.

Comment allez-vous ?

How are you?

Je vais bien merci et vous ?

I am fine thank you, and you?

Je ne vais pas très bien.

I am not very well.

Je suis l'éclusier.

I am the lock-keeper.

Quel est votre nom ?

What is your name?

Mon nom est ...

My name is...

D'où venez-vous ?

Where do you come from?

Où allez-vous ?

Where are you going to?

Puis-je vous aider ?

Can I help you?

A plus tard, à tout à l'heure.

See you later.

A bientôt.

See you soon.

Bon voyage.

Have a good trip / Have a safe journey!

Je serai heureux de vous revoir l'an prochain.

I would be glad to see you again next year.

Au revoir.

Good bye.



Amarrage - Mooring

Puis-je m'arrêter près de cette écluse?

Can I stop near this lock?

Puis-je m'arrêter après l'écluse n°11 ?

Can I stop after lock n°11?

Oui, je vous accompagne sur 2 écluses.

Yes, I will go along with you for two locks.

Où puis-je m'amarrer ?

Where can I moor?

Vous pouvez vous amarrer sur la rive droite, à 10 km d'ici ou à 1 heure de navigation.

You can moor on the right bank, 10 km or 1 hour by canal from here.

Vous pouvez vous amarrer sur la rive gauche, à 15 km d'ici ou à 2 heures de navigation.

You can moor on the left bank, 15 km or 2 hours by canal from here.

Fonctionnement - Operation

Ne vous approchez pas des portes à cause des remous.
Do not go near the gates because of the eddy.

Donnez-moi la corde SVP.
Please give me the rope.

Pouvez-vous m'aider à fermer les portes SVP ?
Please, can you help me to close the gates?

Pouvez-vous m'aider à ouvrir les portes SVP ?
Please, can you help me to open the gates?

Avancez SVP.
Please go forwards.

Reculez SVP.
Please go backwards.

Amarrez svp votre bateau à l'avant et à l'arrière.
Please moor your boat at the front and at the back.

Arrêtez votre moteur.
Stop your engine.

Puis-je passer l'autre écluse avant midi ?
Can I pass the other lock before midday?

Non, la prochaine écluse n'est pas prête pour vous maintenant.
No, the next lock is not ready for you now.

Attention, le pont va s'ouvrir en pivotant.
Be careful, the bridge is going to swing open.

Fonctionnement - Operation

Vous allez entrer dans une écluse automatique.

You are going to enter an automatic lock.

Le feu rouge signifie «stop».

The red light means stop.

Le feu rouge est vert puis orange, le cycle d'éclusage commence.

The red is green light followed by orange, then the automatic cycle starts.

Le feu vert signifie : entrez dans l'écluse.

The green light means : go into the lock.

Le feu vert clignotant : entrez dans l'écluse doucement.

Flashing green light : go into the lock slowly.

Le feu clignotant sur les portes : attention elles vont se fermer.

Flashing light on the gates : be careful, they are going to close.

Vous devez vous amarrer avec précaution et soulever la tirette ou appuyer sur le bouton vert à votre droite, à votre gauche pour commencer le cycle automatique.

You must moor carefully and pull the control lever or push the green button on your right, on your left, to start the automatic cycle.

Si le feu est rouge, appuyez sur le bouton pour commencer le cycle.

If the light is red, push the button to start the cycle.

Pour être détecté : s'il y a un radar, passez sans ralentir, s'il y a un bouton, appuyez dessus pendant 10 secondes.

To be detected : if there is a radar , pass through without slowing down, if there is a button, press it for ten seconds.

Le feu orange est clignotant, vous avez été détecté, attendez SVP.

The orange flashing light means you have been detected, please wait.

Les feux rouge et vert sont allumés, attendez l'ouverture des portes SVP.
The red and green lights are on, please wait for the gates to open.

Le feu vert est allumé, entrez dans l'écluse et amarrez le bateau.
The green light is on, go into the lock and moor the boat.

Le feu bleu est clignotant, levez la tirette pour commencer le cycle d'éclusage.
Flashing blue light, pull the lever to start the locking cycle.

Pannes - Breakdowns

En cas de problème, tirez la barre rouge ou poussez le bouton rouge.
In case of problems, pull the red lever or push the red button.

En cas de problème, un téléphone est relié en permanence au bureau. Poussez le bouton pour parler et relâchez-le pour écouter.
In case of problems, a phone is permanently connected to the office. Push the button to speak and release it to listen.

Je suis à l'écluse n° 5 et elle est en panne.
I am at lock number five and it is out of order.

Attendez SVP, je vous envoie un éclusier ou un dépanneur.
Please wait, I am sending you a lock-keeper or a repairman.

Je suis à l'écluse n° 5 et elle ne fonctionne toujours pas.
I am at lock number five and it is still not working.

Levez la barre bleue SVP, si le cycle d'éclusement ne commence pas, rappelez-moi.
Please pull the blue lever, if the locking cycle does not start, call me again.

Je suis dans l'écluse n°5, le feu est vert et l'écluse ne fonctionne pas quand je lève la tirette bleue.
I am in lock number five, the light is green and the lock does not work when I pull the blue lever.

Reculez lentement SVP jusqu'au détecteur d'entrée, puis entrez à nouveau et levez la tirette bleue.
Please go backwards slowly to the lock entry detector, then enter the lock again and pull the blue lever.

Le feu est rouge, mais il y a encore de la place dans l'écluse.
The light is red, but there is still room in the lock.

Puis-je encore entrer ?
May I still enter?

Vous pouvez passer au rouge s'il y a assez de place et si personne n'a déclenché le cycle d'éclusage.

You may pass on red if there is enough room in the lock and if nobody has activated the locking cycle.

Je suis devant l'écluse n°10 et le feu rouge reste allumé tout le temps.

I am in front of lock number ten and the red light stays on all the time.

Attendez le feu vert SVP avant d'entrer dans l'écluse même si les portes sont ouvertes.

Please wait for the green light before entering the lock, even if the gates are open.

A l'intérieur de l'écluse, amarrez le bateau en 2 points et poussez le bouton d'éclusage.

Inside the lock, moor the boat in two places then push the locking cycle button.

Une fois les portes ouvertes, sortez de l'écluse doucement, après une vingtaine de mètres prenez une vitesse normale jusqu'à la prochaine écluse.

Once the doors open, leave the lock slowly and after about twenty metres, go up to normal speed until the next lock.

Navigation commerciale - Commercial traffic

Y-a-t-il encore de la navigation commerciale sur le canal ?

Is there still commercial traffic on the canal?

Oui, elle a priorité pour le passage des écluses et des tunnels.

Yes, it has priority access to locks and tunnels.

Une autre péniche arrive dans l'autre sens, déplacez-vous SVP pour la laisser passer.

Another barge is coming the other way, please move over to let it pass.

Restez à droite quand vous rencontrez une péniche de commerce.

Keep right when you meet a commercial barge.

Horaires - Opening Times

Travaillez-vous demain ?

Are you working tomorrow?

Non, mon collègue est de service.

No, my colleague is on duty.

Non, il n'y a pas de navigation demain.

No, there is no traffic tomorrow.

A quelle heure commence la navigation ?

What time does traffic start?

La navigation commence à 7 heures.

Traffic starts at seven o'clock in the morning

A quelle heure se termine la navigation ?

What time does traffic stop?

La navigation se termine à 18 heures.

Traffic stops at six o'clock in the evening

Quelles sont les heures d'ouverture ?

What are the opening hours?

La navigation est ouverte de 7 heures à 18 heures.

The traffic is open from seven a.m. to six p.m.

A quelle heure déjeunez-vous ?

What time do you have lunch?

Nous avons 1/2 heure pour déjeuner entre midi et 14 heures.

We have half an hour for lunch between twelve and two o'clock.

Combien de temps faut-il pour aller de... à ... ?

How long does it take to go from ... to...?

Il faut une 1/2 journée pour aller de... à...

It takes half a day to go from ... to...

Jours fériés - Public holidays

Travaillez-vous tous les jours ?

Do you work everyday?

Nous ne travaillons pas les jours suivants :

No, we do not work on the following days:

Le 1er janvier.

Le 1er mai.

A Pâques et à Pentecôte.

Le 14 juillet.

Le 1er et 11 novembre.

Le jour de Noël.

The first of January.

The first of May.

On Easter Day and on Whit Monday.

The fourteenth of July.

The first and eleventh of November.

On Christmas Day.

Vitesse - Speed

Vous allez trop vite. La vitesse est limitée à 10 km/h.

You are going too fast. The speed limit is 10 km per hour.

Si vous allez trop vite, les vagues du bateau endommagent la berge.

If you go too fast, the waves of the boat could damage the bank.

Regroupement des bateaux - Grouping together of boats

Pourquoi les bateaux doivent-ils passer en groupe ?

Why do the boats have to go through in groups?

Pour économiser l'eau.

To save water.

Nous attendons un autre bateau.

We are waiting for another boat.

Vous passerez l'écluse ensemble.

You will go through the lock together.

Pourriez-vous attendre une demi-heure ?

Could you please wait half an hour?

A quelle heure partez-vous demain ?

What time are you leaving tomorrow?

Pourriez-vous partir 20 minutes plus tôt ?

Could you leave twenty minutes earlier?

Pourriez-vous partir 30 minutes plus tard ?

Could you leave thirty minutes later?

Nous aimerions vous regrouper avec d'autres bateaux.

We would like to put you with other boats.

Si un autre bateau arrive, attendez-le SVP avant de déclencher le cycle d'éclusement, pour rester en groupe.

If another boat is coming, please wait for it before activating the locking cycle, in order to stay grouped.

Carte - Map

Où puis-je trouver une carte ?

Where can I find a map?

Vous trouverez une carte au centre de contrôle de la navigation qui se trouve à ...

You will find a map at the traffic control centre which is in...

Carburant - Fuel

Où se trouve l'endroit le plus proche pour acheter du carburant ?

Where is the nearest place to buy some fuel?

Vous pouvez acheter du carburant entre les écluses n° 20 et n° 21.

You can buy some fuel between locks number twenty and twenty-one.

Mais vous aurez besoin d'un bidon car ce n'est pas près du canal.

But you will need a jerrycan because it is not close to the canal.

Sécurité - Safety

Pour votre sécurité, ne touchez pas aux manivelles.

For your security, do not touch the handles.

Avancez un peu SVP à cause du mur de chute.

Please move forwards because of the stone step under water.

Amarrez votre bateau au bollard sans faire de noeud.

Moor your boat to the stake (or bollard) without tying a knot.

Relâchez votre corde SVP.

Please loosen your rope.

Attention votre bateau va rester suspendu, relâchez votre corde SVP.

Be careful or your boat will be hung up, please loosen your rope.

Avancez SVP pour laisser entrer l'autre bateau.

Please move forwards to let the other boat in.

Reculez SVP car les portes ne peuvent pas s'ouvrir.

Please move backwards because the gates cannot open.

Attention baissez votre tête pour passer sous le pont.

Be careful, lower your head to go under the bridge.

Votre enfant est sur le toit sans gilet de sauvetage.

Your child is on the roof without a lifejacket.

Attention aux turbulences pendant le cycle d'éclusement.

Mind the turbulence while the lock is working.

Attention à vos doigts, ne touchez pas aux manivelles.

Mind your fingers, do not touch the handles.

L'écluse n° 14 est en panne, veuillez patienter SVP.

Lock number fourteen is out of order, please wait.

Le niveau d'eau est bas, restez au milieu du canal SVP.
The water level is low, please stay in the middle of the canal.

Il y a des travaux dans le bief 45, réduisez votre vitesse SVP.
Works ahead in reach n° forty-five, reduce your speed please.

Pourriez-vous dégager le pont SVP ?
Could you please clear the deck?

Vous devez être derrière les chaînes.
You need to be behind the chains.

SOS noyade - SOS drowning

Au secours, quelqu'un est tombé dans le canal !
Help, someone has fallen into the canal!

Au secours, quelqu'un se noie !
Help, there is someone drowning!

Arrêtez votre moteur, SVP.
Stop your engine, please.

Tirez l'alarme rouge, si nécessaire.
If necessary, pull the red alarm.

Pouvez-vous l'aider à sortir ?
Can you help him out?

Dois-je appeler les pompiers ?
Should I call the fire brigade?

Nous sommes à l'écluse / bief n°..., rive gauche ou rive droite.
We are at lock n° / reach n°..., left or right bank.

Je vous envoie des pompiers tout de suite.
I am sending you the emergency services right away.

SOS incendie - SOS fire

Au secours, nous avons un incendie à bord

Help we have a fire on board!

Notre bateau est en feu.

Our boat is on fire.

Les gens du bateau peuvent-ils quitter la zone en feu ?

Can the people on the boat leave the area that is on fire?

Peut-on utiliser l'extincteur ?

Can we use the extinguisher?

Y-a-t-il un danger particulier (produit chimique, etc.) à bord ?

Is there any special danger (chemicals, etc.) on board?

Où êtes-vous précisément ?

Where precisely are you?

SOS problèmes mécaniques - SOS mechanical problems

Au secours, la corde d'amarrage est coincée !

Help, the mooring rope is stuck!

Au secours, le bateau est coincé dans les portes amont/aval

Help the boat is stuck in the upstream/downstream gates!

J'envoie du secours tout de suite.

I am sending help right away.

Ils seront là dans environ 30 minutes.

They will be there in about thirty minutes

Quelle est la profondeur du canal ?

How deep is the canal?

Quel est le tirant d'eau ?
What is the draught of your boat?

Le tirant d'eau est d'1 m 50.
There is 1 metre 50 of draught.

Quel est le tirant d'air ?
What is the clearance of your boat?

Le tirant d'air est de 2 mètres.
There are two metres of clearance.

Quelle est la hauteur libre sous les ponts ?
What is the clearance under the bridges?

Sur quel canal VHF peut-on vous contacter ?
Which VHF channel can we reach you on?

Vous pouvez nous contacter sur le canal 8 ou 18.
You can contact us on channel eight or eighteen.

Vous pouvez nous contacter par l'interphone.
You can get in touch with us via the intercom.

Pour appeler, appuyez quelques secondes sur le bouton rouge et attendez la réponse.
To call press the red button for a few seconds and wait for the answer.

Bonjour, ici le poste de contrôle, quel est votre problème ?
Hello, this is the control station, what is your problem?

Mon bateau est coincé dans l'écluse, les portes ne s'ouvrent pas.
My boat is stuck in the lock, the gates will not open.

SVP retournez à la corde et réenregistrez-vous.
Please go back to the rope and register yourself again.

Tirer la corde amont/aval suivant le sens de votre navigation.
Pull the upstream/downstream rope depending on the direction of your navigation.

Péage - Toll

Votre bateau fait plus de 5 m et a une puissance supérieure à 9.9 CV. Par conséquent, vous devez acheter une vignette.

Your boat is longer than 5 metres and is more than 9.9 French standard horsepower. This means you have to buy a permit.

Le touriste a le choix entre 3 formules : le forfait «année», le forfait «loisirs», le forfait «vacances».

Tourists has the choice between three formulas: the «yearly» rate, the «leisure» rate or the «holiday» rate.

Le péage doit être payé par tout propriétaire de bateau de plaisance.

The toll must be paid by all leisure boat owners.

Les bateaux légers de 5 mètres et moins de longueur avec un moteur de moins de 9.9 CV, ainsi que tous les bateaux manuels sont exonérés de paiement.

Light boats of five metres length and under, with a motor of less than 9.9 CV, as well as all manually propelled boats are exempt from payment.

Le péage est dû chaque fois que le bateau navigue sur les voies navigables confiées à VNF.

The toll is due each time the boat travels on waterways run by the VNF.

Le péage n'est pas remboursable.

The toll is not refundable.

Quand vous réglerez le péage, vous recevrez un certificat de paiement et une vignette qui devront être montrés en cas de contrôle.

When you pay the toll you will receive a certificate of payment and a sticker which must be shown when required.

La vignette de péage doit être placée à l'avant du bateau, sur le côté droit.

The toll sticker must be placed at the front of the boat, on the right-hand side.

La vignette est disponible directement dans un des centres VNF,
payable par chèque, en espèces, par virement bancaire, ou sur internet
*The toll sticker is available directly at one of the VNF centres,
payable by cheque, in cash or by bank transfer, or online*

Le centre de paiement le plus proche se trouve à ...
The nearest payment centre is in ...



Sanitaires, eau potable - Toilets, drinking water

Où pourrais-je trouver de l'eau potable?

Where can I find drinking water?

Où pourrais-je trouver des toilettes et des douches ?

Where can I find toilets and showers?

Vous trouverez des installations sanitaires au prochain port de plaisance.

You will find toilet facilities at the next pleasure boat harbour.

Vous trouverez des installations sanitaires à la prochaine halte nautique.

You will find toilet facilities at the next nautical stop.

Poubelles - Dustbins

Où puis-je trouver des poubelles (pour mettre les ordures) ?

Where can I find dustbins (to put the garbage)?

Vous les trouverez à la prochaine écluse.

You will find them at the next lock.

Point électrique - Electrical outlet

Où puis-je trouver un branchement électrique ?

Where can I find an electrical point?

Vous trouverez un branchement électrique à l'écluse n° 15.

You will find an electrical point at lock number fifteen.

Où puis-je trouver un mécanicien ?

Where can I find a mechanic?

Nous avons un problème électrique à bord.

We have an electrical problem on board.

Vous trouverez un dépanneur au prochain port.

You will find a repairman at the next harbour.

Vous trouverez un dépanneur au chantier naval à ...

You will find a repairman at the ship works in...

Ne vous inquiétez pas, j'appelle un électricien pour vous.

Do not worry, I call an electrician for you.

Le dépanneur sera ici dans une 1/2 heure.

The repairman will be here in half an hour.

Voici le téléphone du dépanneur le plus proche.

Here is the telephone number of the nearest repairman.

Téléphone - Telephone

Où pourrais-je téléphoner ?

Where can I make a call?

La prochaine cabine est dans le village.

The next phone box is in the village.

Police - Police

Pouvez-vous me montrer les papiers du bateau SVP ?

Can you show me the boat papers please?

Pourriez-vous appeler la police SVP ?

Could you please call the police?

Où se trouve le poste de police ?

Where is the police station?

Santé - Health

Je suis malade, où puis-je trouver un docteur ?

I am ill, where can I find a doctor?

Où puis-je trouver un hôpital ?

Where can I find a hospital?

Où puis-je trouver un dentiste ?

Where can I find a dentist?

Où puis-je trouver une pharmacie ?

Where can I find a pharmacy or a chemist's?

Où puis-je trouver un vétérinaire ?

Where can I find a vet?

Vous pouvez trouver un vétérinaire, un docteur, un pharmacien, un dentiste dans le centre du village.

You can find a vet, a doctor, a chemist's, a dentist in the village centre.

Poste - Post office

Y-a-t-il un bureau de poste dans le prochain village ?

Is there a post-office in the next village?

Oui, le bureau de poste est près de la mairie.

Yes, the post-office is near the town hall.

Alimentation - Food

Où pourrais-je trouver un supermarché ?

Where can I find a supermarket ?

Vous le trouverez à côté de l'école.

You will find it next to the school.

Où pourrais-je trouver une boulangerie et une boucherie ?

Where can I find a baker's and a butcher's?

Vous trouverez une boulangerie dans ce village et une boucherie dans la ville la plus proche qui est...

You will find a baker's in this village and a butcher's in the nearest town which is

Y-a-t-il une épicerie dans les environs?

Is there a grocery nearby?

Oui, une petite épicerie se trouve à 400 mètres d'ici.

Yes, a small one four hundred metres from here.

Banque - Bank

Y-a-t-il une banque où je peux changer de l'argent ?

Is there a bank where I can change money?

Oui bien sûr, allez tout droit vers l'église, la banque est sur votre gauche.

Yes, of course, go straight on towards the church, the bank is on your left.

Restaurant - Restaurant

Où puis-je trouver un bon restaurant pas trop loin d'ici ?

Where can I find a good restaurant not too far from here?

Il y en a un bon dans la gare. Pour y aller, tournez à droite au prochain feu, suivez cette direction sur 300 mètres et c'est juste en face de vous.

There is a good one in the railway station. To go there, turn right at the next traffic light, keep going for 300 metres and it is just in front of you.

Services divers - Miscellaneous services

Où puis-je trouver un bureau de tabac?

Where can I find a tobacconist's?

Où puis-je trouver un magasin de souvenirs et cadeaux ?

Where can I find a souvenir and gift shop?

Où puis-je trouver un marchand de journaux ?

Where can I find a newsagent's?



Office du tourisme - Tourist information office

Y a-t-il un office du tourisme ?

Is there a tourist office?

Oui, dans le centre du village.

Yes, in the town centre.

Qu'y a-t-il de plus intéressant à visiter dans les environs ?

What is worth visiting in the area?

Vous pouvez visiter l'église, le château médiéval, le musée, l'exposition de peinture et le lavoir.

You can visit the church, the medieval castle, the museum, the painting exhibition, and the washhouse.

Avez-vous des informations sur «cela» ?

Have you got any information about this?

Camping - Campsite

Où est le terrain de camping ?

Where is the campsite?

Vous trouverez le terrain de camping au prochain village.

You will find the campsite at the next village.

Vous trouverez le terrain de camping entre l'écluse n° 56 et l'écluse n° 57.

You will find a campsite between lock number fifty six and lock number fifty seven.

Vélo - Cycling

Où puis-je louer un vélo ?

Where can I hire a bike?

Au village ... , au port ...

In the village ... , at the harbour

Jusqu'où va la piste cyclable ?

How far does the cycle-route go?

Jusqu'à l'écluse.

To the lock.

Pêche - Fishing

A-t-on le droit de pêcher ?

Is fishing allowed?

Oui, mais cela dépend de la réglementation locale et du permis de pêche.

Yes but it depends on local regulations and requires a fishing permit.

Non, la saison est terminée.

No the season is over.

Il y a beaucoup de poissons : des brochets, des perches, des carpes, des fritures diverses.

There are many fish : pike, perch, carp, various species of small fish.

Où puis-je me procurer le permis de pêche ?

Where can I get a fishing permit?

À la mairie, au magasin d'articles de pêche.

In at the town hall, at the shop that sells fishing tackle.

Vous trouverez toutes les informations à l'office du tourisme qui se trouve au prochain village.

You will find all the information in the tourist office which is in the next village.

Gastronomie - Gastronomy

Connaissez-vous un bon restaurant ?

Do you know a good restaurant?

Oui, il y en a un bon dans le prochain village de ... à 7 km ou à 4 heures de navigation, entre les écluses n° 41 et 42.

Yes, there is a good one in the next village ... ,seven kilometres or four hours away by canal, between locks number forty-one and forty-two.

Il a une très bonne réputation.

It has a very good reputation.

Où puis-je trouver une bonne cave pour déguster les vins locaux ?

Where can I find a good cellar to taste the local wines?

Environnement naturel - Natural environment

Quelle espèce sauvages trouve-t-on sur le canal ?

What sort of wild life is there on the canal?

Sur les rives du canal, vous pouvez voir des hérons cendrés, des rats musqués, des martins pêcheurs, des foulques, des canards sauvages, des cigognes.

On the canal banks you can see grey herons, musk rats, kingfishers, coots, wild ducks, storks.



à	<i>at</i>
à	<i>to</i>
dans	<i>in</i>
à bord	<i>on board</i>
à côté de	<i>next to</i>
à l'arrière	<i>aft</i>
à l'avance	<i>in advance</i>
à l'avant	<i>fore</i>
à peu près, au sujet de	<i>about</i>
à quelle distance	<i>how far</i>
accompagner	<i>come with</i>
acheter	<i>buy, purchase</i>
affrètement	<i>charter</i>
aider	<i>help</i>
aimerais/merait/merions/ meriez/meraient aller	<i>would like</i>
aller	<i>go</i>
amarrer	<i>dock, moor</i>
an(née)	<i>year</i>
appeler	<i>call</i>
approvisionner	<i>supply</i>
après	<i>after</i>
argent	<i>money</i>
arrêter	<i>stop</i>
ascenseur	<i>elevator</i>
assez	<i>enough</i>
attendre	<i>wait</i>
attention, soin	<i>care</i>
au-dessus (des têtes)	<i>overhead</i>
autocollant, vignette	<i>sticker</i>
automne	<i>autumn</i>
avant	<i>before</i>
avec	<i>with</i>
avoir besoin	<i>need</i>
bateau	<i>boat</i>

bateau de plaisance	<i>pleasure boat</i>
bicyclette	<i>bicycle</i>
bientôt	<i>soon</i>
bienvenue	<i>welcome</i>
boire	<i>drink</i>
boîte	<i>can, tin</i>
bon	<i>good</i>
boucherie	<i>butcher's</i>
bouger	<i>move</i>
boulangerie, pâtisserie	<i>bakery</i>
branchement	<i>hook-up</i>
brochet	<i>pike</i>
bureau	<i>office</i>
bureau de poste	<i>post office</i>
bureau de tabac	<i>tobacconist's</i>
collègue	<i>colleague</i>
cadeau	<i>gift</i>
camping	<i>campsite</i>
canal	<i>channel, canal</i>
canard	<i>duck</i>
carburant	<i>fuel</i>
carte	<i>map</i>
cave	<i>cellar</i>
ce, cet, cette	<i>this</i>
cendré	<i>ashen, grey</i>
ces	<i>these</i>
chaîne	<i>chain</i>
chantier naval	<i>shipyard</i>
château	<i>castle</i>
chemin de halage	<i>towpath, way</i>
cigogne	<i>stork</i>
coincé	<i>stuck</i>
collègue	<i>colleague</i>
combien/comment	<i>how much/how</i>
comme	<i>as</i>
commencer	<i>begin, start</i>
composer (tél.)	<i>dial</i>
comprendre	<i>understand</i>

corde	<i>rope</i>
côté	<i>side</i>
couper	<i>cut</i>
curiosité	<i>attraction</i>
CV (chevaux)	<i>hp (horsepower)</i>
de	<i>from</i>
de nouveau, encore	<i>again</i>
déclencheur	<i>switch</i>
dégager	<i>clear</i>
déjeuner	<i>lunch</i>
demain	<i>tomorrow</i>
demi	<i>half</i>
dentiste	<i>dentist</i>
dépanneur	<i>repairman, serviceman</i>
départ	<i>departure</i>
dépasser	<i>exceed</i>
depuis	<i>since</i>
derrière	<i>behind</i>
dire	<i>tell</i>
divers	<i>various</i>
docteur	<i>doctor</i>
doigt	<i>finger</i>
donner	<i>give</i>
doucement	<i>slowly</i>
douche	<i>shower</i>
droite	<i>right</i>
eau	<i>water</i>
eau potable	<i>drinking water</i>
écluse	<i>lock</i>
éclusier	<i>lock keeper</i>
économiser	<i>save</i>
église	<i>church</i>
électrique	<i>electrical</i>
élevé, haut	<i>high</i>
en amont	<i>upstream</i>
en arrière	<i>backwards</i>
en aval	<i>downstream</i>
en avant	<i>forwards</i>

en avant, devant	<i>ahead</i>
en haut	<i>up</i>
en-dessous	<i>below</i>
encore	<i>still</i>
endommager	<i>damage</i>
endroit	<i>place</i>
enfant(s)	<i>child (children)</i>
ensemble	<i>together</i>
écouter	<i>listen</i>
entre	<i>between</i>
envoyer	<i>send</i>
épicerie	<i>grocery store</i>
équipement	<i>equipment</i>
espace libre	<i>clearance</i>
espèce	<i>species</i>
est	<i>is</i>
et	<i>and</i>
établissement	<i>establishment</i>
été	<i>summer</i>
être	<i>be</i>
exposition	<i>exhibition</i>
faire (auxiliaire) /ne pas faire	<i>do, does/don't, doesn't</i>
faire attention	<i>take care</i>
faire demi-tour	<i>turn around</i>
faire du camping	<i>camp</i>
faune	<i>wildlife</i>
fermer	<i>close</i>
feu	<i>fire</i>
finir	<i>end</i>
foulque	<i>coot</i>
friture (poissons)	<i>pan fish</i>
garder, rester	<i>keep</i>
gare	<i>station</i>
gauche	<i>left</i>
gilet de sauvetage	<i>life jacket</i>
goûter	<i>taste</i>
hauteur	<i>height</i>
heure	<i>hour, time</i>

heureux	<i>happy</i>
hiver	<i>winter</i>
hôpital	<i>hospital</i>
ici	<i>here</i>
il (neutre)	<i>it</i>
incliner	<i>incline</i>
installations	<i>facilities</i>
interphone	<i>intercom</i>
je	<i>I</i>
joindre, bief	<i>reach</i>
jour	<i>day</i>
jour de semaine	<i>weekday</i>
jusqu'à, à travers	<i>until, through</i>
là	<i>there</i>
lavoir	<i>washhouse</i>
le long	<i>along</i>
le, la, les	<i>the</i>
lequel, laquelle, lesquels	<i>which</i>
les deux	<i>both</i>
les environs	<i>surroundings</i>
leur, leurs	<i>their</i>
loin	<i>far</i>
loisirs	<i>leisure</i>
louer	<i>hire, rent</i>
lumière	<i>light</i>
magasin	<i>store</i>
maintenant	<i>now</i>
mairie	<i>town hall</i>
mais	<i>but</i>
maison	<i>house</i>
maison d'éclusier	<i>lock keeper's house</i>
manivelle	<i>handle</i>
martin pêcheur	<i>kingfisher</i>
mieux	<i>better</i>
montrer	<i>show</i>
moteur	<i>engine</i>
mou	<i>slack</i>
musée	<i>museum</i>

navire	<i>vessel</i>
noeud	<i>knot</i>
nom	<i>name</i>
nous	<i>we</i>
nous	<i>us</i>
noyade	<i>drowning</i>
obtenir, procurer	<i>get</i>
office du tourisme	<i>tourist office</i>
où	<i>where</i>
oui	<i>yes</i>
ouvrir	<i>open</i>
par	<i>by</i>
parce que, car	<i>because</i>
parler	<i>speak</i>
particulier	<i>particular</i>
passer	<i>pass</i>
pause	<i>break</i>
payer	<i>pay</i>
péage	<i>toll</i>
pêcher	<i>fish</i>
péniche (barge/houseboat)	<i>barge (commercial barge/ houseboat)</i>
pente	<i>slope</i>
perche	<i>perch</i>
permettre	<i>allow</i>
permis	<i>permit</i>
personne	<i>nobody</i>
petit	<i>small</i>
petit magasin, boutique	<i>shop</i>
pharmacie	<i>chemist's</i>
pharmacie	<i>drugstore</i>
pièce, place	<i>room</i>
plaire (s'il vous plaît)	<i>please</i>
plaisir	<i>pleasure</i>
plus facile	<i>easier</i>
plus tard	<i>later</i>
plus tôt	<i>earlier</i>
plusieurs	<i>several</i>

poisson	<i>fish</i>
pont	<i>bridge</i>
pont (levés ou tournant)	<i>drawbridge</i>
port	<i>harbour</i>
porte	<i>gate</i>
poste central	<i>headquarters</i>
poubelles	<i>dustbins</i>
pour, pendant	<i>for</i>
pourquoi	<i>why</i>
pouvoir	<i>can</i>
pouvoir (conditionnel)	<i>could</i>
prendre	<i>take</i>
près	<i>near</i>
prêt	<i>ready</i>
priorité	<i>priority</i>
printemps	<i>spring</i>
problème	<i>problem</i>
prochain	<i>next</i>
profond	<i>deep</i>
propriétaire	<i>owner</i>
puissance	<i>power</i>
quand	<i>when</i>
quel	<i>what</i>
quelqu'un	<i>someone</i>
quelque	<i>some</i>
quitter	<i>leave</i>
ravitaillement	<i>refuel</i>
recommander	<i>recommend</i>
région	<i>area, region</i>
regrouper	<i>group, regroup</i>
remplacer	<i>replace</i>
remplir	<i>fill</i>
rencontrer	<i>meet</i>
répéter	<i>repeat</i>
rester	<i>remain, stay</i>
rive 1. - banque 2.	<i>bank</i>
rouge	<i>red</i>
sa, son, ses	<i>its</i>

saison	<i>season</i>
salle de bain	<i>bathroom</i>
sandre	<i>pike-perch</i>
sauvage	<i>wild</i>
se soucier	<i>worry</i>
service (administratif)	<i>authority</i>
si	<i>if</i>
signifier	<i>mean</i>
sommes, êtes, sont sous,	<i>(to be), are</i>
selon	<i>under</i>
suivant	<i>following</i>
suivre	<i>follow</i>
supermarché	<i>supermarket</i>
tabac	<i>tobacco</i>
taux, tarif	<i>rate</i>
tête	<i>head</i>
tirer	<i>pull</i>
toit	<i>roof</i>
tomber	<i>fall</i>
ton, votre (toutes formes)	<i>your</i>
toucher	<i>touch</i>
tout de suite	<i>right away</i>
tout, tous les, chaque	<i>every</i>
trafic	<i>traffic</i>
travailler	<i>work</i>
très	<i>very</i>
trop	<i>too</i>
trouver	<i>find</i>
tu, vous	<i>you</i>
tunnel	<i>tunnel</i>
un autre, une autre	<i>another</i>
un, une	<i>a</i>
un, une	<i>an</i>
vacances	<i>holiday</i>
vague	<i>wave</i>
varier	<i>vary</i>
vélo	<i>bike</i>
vendre	<i>sell</i>

venir
vers
vert
vétérinaire
vider
ville
vin
vite
vitesse
voyage

come
towards
green
veterinary (vet)
empty
town
wine
fast
speed
trip



Bonjour.
Guten Tag.

Bon après-midi.
Guten Tag.

Bonsoir.
Guten Abend.

Bonne nuit.
Gute Nacht.

Parlez-vous anglais, français, allemand ou hollandais ?
Sprechen Sie englisch, französisch, deutsch oder holländisch?

Oui, je parle seulement allemand.
Ich spreche nur deutsch.

Oui, je parle un peu anglais, allemand ou hollandais
Ich spreche ein wenig englisch, deutsch oder holländisch

Pouvez-vous parler lentement SVP ?
Können Sie bitte langsam sprechen?

Pouvez-vous répéter SVP, je ne comprends pas.
Können Sie das bitte wiederholen, ich verstehe Sie nicht.

Bienvenue
Willkommen.

Enchanté
Freut mich sehr.

Heureux de vous rencontrer.
Es freut mich, Sie kennenzulernen.

Comment allez-vous ?

Wie geht es Ihnen?

Je vais bien merci et vous ?

Mir geht es gut, danke, und Ihnen?

Je ne vais pas très bien.

Es geht mit nicht sehr gut.

Je suis l'éclusier.

Ich bin Schleusenwärter.

Quel est votre nom ?

Wie heißen Sie?

Mon nom est ...

Ich heiße...

D'où venez-vous ?

Woher kommen Sie?

Où allez-vous ?

Wohin fahren Sie?

Puis-je vous aider ?

Kann ich Ihnen helfen?

A plus tard, à tout à l'heure.

Bis nachher.

A bientôt.

Bis später.

Bon voyage.

Gute Reise.

Je serai heureux de vous revoir l'an prochain.

Ich freue mich darauf, Sie nächstes Jahr wiederzusehen.

Au revoir.

Auf Wiedersehen.



Amarrage - Festmachen

Puis-je m'arrêter près de cette écluse?

Kann ich in der Nähe dieser Schleuse festmachen?

Puis-je m'arrêter après l'écluse n°11 ?

Kann ich nach der Schleuse 11 festmachen?

Oui, je vous accompagne sur 2 écluses.

Ja, ich begleite Sie für 2 Schleusen.

Où puis-je m'amarrer ?

Wo kann ich festmachen?

Vous pouvez vous amarrer sur la rive droite, à 10 km d'ici ou à 1 heure de navigation.

Sie können am rechten Ufer festmachen, 10 km oder eine Fahrtstunde entfernt.

Vous pouvez vous amarrer sur la rive gauche, à 15 km d'ici ou à 2 heures de navigation.

Sie können am linken Ufer festmachen, 15 km oder zwei Fahrtstunden entfernt.

Fonctionnement - Betrieb

Ne vous approchez pas des portes à cause des remous.

Nähern Sie sich auf Grund der Strudel nicht den Toren.

Donnez-moi la corde SVP.

Reichen Sie mir bitte die Leine.

Pouvez-vous m'aider à fermer les portes SVP ?

Können Sie mir bitte beim Schließen der Tore helfen?

Pouvez-vous m'aider à ouvrir les portes SVP ?

Können Sie mir bitte beim Öffnen der Tore helfen?

Avancez SVP.

Bitte vorfahren.

Reculez SVP.

Bitte zurücksetzen.

Amarrez svp votre bateau à l'avant et à l'arrière.

Vertäuen Sie bitte Ihr Boot vorne und hinten.

Arrêtez votre moteur.

Schalten Sie den Motor ab.

Puis-je passer l'autre écluse avant midi ?

Kann ich die nächste Schleuse vor Mittag passieren?

Non, la prochaine écluse n'est pas prête pour vous maintenant.

Nein, die nächste Schleuse ist noch nicht für Sie bereit.

Attention, le pont va s'ouvrir en pivotant.

Achtung, die Brücke öffnet sich durch eine Drehbewegung.

Fonctionnement - Betrieb

Vous allez entrer dans une écluse automatique.

Sie fahren in eine automatische Schleuse.

Le feu rouge signifie «stop».

Die rote Ampel bedeutet „Stopp“.

Le feu rouge est vert puis orange, le cycle d'éclusage commence.

Die Ampel ist grün, dann gelb, der Schleusengang beginnt.

Le feu vert signifie : entrez dans l'écluse.

Die grüne Ampel bedeutet: Fahren Sie in die Schleuse.

Le feu vert clignotant : entrez dans l'écluse doucement.

Die blinkende grüne Ampel bedeutet: Fahren Sie langsam in die Schleuse.

Le feu clignotant sur les portes : attention elles vont se fermer.

Die blinkende Ampel an den Toren bedeutet: Achtung, die Tore schließen sich.

Vous devez vous amarrer avec précaution et soulever la tirette ou appuyer sur le bouton vert à votre droite, à votre gauche pour commencer le cycle automatique.

Sie müssen das Boot vorsichtig festmachen und den Hebel anheben oder den grünen Knopf auf der rechten Seite drücken, um den automatischen Schleusengang zu starten.

Si le feu est rouge, appuyez sur le bouton pour commencer le cycle.

Wenn die Ampel rot ist, drücken Sie auf den Knopf, um den Zyklus zu starten.

Pour être détecté : s'il y a un radar, passez sans ralentir, s'il y a un bouton, appuyez dessus pendant 10 secondes.

Um erkannt zu werden: wenn es einen Radar gibt, fahren Sie ohne die Geschwindigkeit zu verringern weiter, wenn es einen Knopf gibt, drücken Sie diesen 10 Sekunden lang.

Le feu orange est clignotant, vous avez été détecté, attendez SVP.
Das gelbe Licht blinkt, ihr Boot wurde erkannt, warten Sie bitte.

Les feux rouge et vert sont allumés, attendez l'ouverture des portes SVP.
Die rote und grüne Ampel leuchten, warten Sie bitte auf das Öffnen der Tore.

Le feu vert est allumé, entrez dans l'écluse et amarrez le bateau.
Die grüne Ampel leuchtet, fahren Sie bitte in die Schleuse und machen Sie das Boot fest.

Le feu bleu est clignotant, levez la tirette pour commencer le cycle d'éclusage.
Die blaue Ampel blinkt, heben Sie die Stange, um den Schleusen-gang zu starten.

Pannes - Pannen

En cas de problème, tirez la barre rouge ou poussez le bouton rouge.
Wenn Sie ein Problem haben, ziehen Sie an der roten Stange oder drücken Sie auf den roten Knopf.

En cas de problème, un téléphone est relié en permanence au bureau. Poussez le bouton pour parler et relâchez le pour écouter.
Im Fall eines Problems ist ein Telefon ständig mit dem Büro verbunden. Drücken Sie auf den Knopf, um zu sprechen und lassen Sie den Knopf los, um zuzuhören.

Je suis à l'écluse n° 5 et elle est en panne.
Ich bin an der Schleuse 5 und sie funktioniert nicht.

Attendez SVP, je vous envoie un éclusier ou un dépanneur.
Bitte warten Sie, ich schicke Ihnen einen Schleusenwärter oder einen Mechaniker.

Je suis à l'écluse n° 5 et elle ne fonctionne toujours pas.
Ich bin an der Schleuse 5 und sie funktioniert immer noch nicht.

Levez la barre bleue SVP, si le cycle d'éclusage ne commence pas, rappelez-moi.
Heben Sie die bitte die blaue Stange, wenn der Schleusengang nicht startet, rufen Sie mich zurück.

Je suis dans l'écluse n°5, le feu est vert et l'écluse ne fonctionne pas quand je lève la tirette bleue.
Ich bin in der Schleuse Nr. 5, die Ampel ist grün und die Schleuse funktioniert nicht, auch wenn ich die blaue Stange hebe.

Reculer lentement SVP jusqu'au détecteur d'entrée, puis entrez à nouveau et levez la tirette bleue.
Fahren Sie bitte langsam bis zum Eingangsdetektor zurück, fahren Sie dann erneut in die Schleuse und heben Sie die blaue Stange.

Le feu est rouge, mais il y a encore de la place dans l'écluse.
Die Ampel ist rot, es ist aber noch Platz in der Schleuse.

Puis-je encore entrer ?

Darf ich noch hineinfahren?

Vous pouvez passer au rouge s'il y a assez de place et si personne n'a déclenché le cycle d'éclusage.

Sie können bei Rot hineinfahren, wenn genügend Platz vorhanden ist und wenn noch niemand den Schleusengang gestartet hat.

Je suis devant l'écluse n°10 et le feu rouge reste allumé tout le temps.

Ich bin vor der Schleuse Nr. 10, die Ampel ist Rot und bleibt die ganze Zeit auf Rot.

Attendez le feu vert SVP avant d'entrer dans l'écluse même si les portes sont ouvertes.

Bitte warten Sie, bis die Ampel auf Grün schaltet, um in die Schleuse zu fahren, auch wenn die Tore offen sind.

A l'intérieur de l'écluse, amarrez le bateau en 2 points et poussez le bouton d'éclusage.

Machen Sie das Boot in der Schleuse an zwei Punkten fest und drücken Sie auf den Schleusengangsknopf.

Une fois les portes ouvertes, sortez de l'écluse doucement, après une vingtaine de mètres prenez une vitesse normale jusqu'à la prochaine écluse.

Wenn sich die Tore geöffnet haben, fahren Sie langsam aus der Schleuse, nach circa 20 Metern gehen Sie dann bis zur nächsten Schleuse auf eine normale Geschwindigkeit.

Navigation commerciale - Kommerzielle Schifffahrt

Y-a-t-il encore de la navigation commerciale sur le canal ?

Gibt es noch eine kommerzielle Schifffahrt auf dem Kanal?

Oui, elle a priorité pour le passage des écluses et des tunnels.

Ja, sie hat Vorfahrt beim Durchfahren der Schleusen und Tunnel.

Une autre péniche arrive dans l'autre sens, déplacez-vous SVP pour la laisser passer.

Ein weiterer Lastkahn kommt aus der anderen Richtung, bitte ändern Sie Ihren Standort, um ihn vorbei zu lassen.

Restez à droite quand vous rencontrez une péniche de commerce.

Bleiben Sie auf der rechten Seite, wenn Sie einem kommerziellen Lastkahn begegnen.

Horaires - Uhrzeiten

Travaillez-vous demain ?

Arbeiten Sie morgen?

Non, mon collègue est de service.

Nein, morgen hat mein Kollege Dienst.

Non, il n'y a pas de navigation demain.

Nein, morgen findet keine Schifffahrt statt.

A quelle heure commence la navigation ?

Um welche Uhrzeit beginnt der Schiffsverkehr?

La navigation commence à 7 heures.

Der Schiffsverkehr beginnt um 7 Uhr.

A quelle heure se termine la navigation ?

Um welche Uhrzeit endet der Schiffsverkehr?

La navigation se termine à 18 heures.

Der Schiffsverkehr endet um 18 Uhr.

Quelles sont les heures d'ouverture ?

Was sind die Öffnungszeiten?

La navigation est ouverte de 7 heures à 18 heures.

Der Schiffsverkehr ist von 7 bis 18 Uhr möglich.

A quelle heure déjeunez-vous ?

Um wie viel Uhr essen Sie zu Mittag?

Nous avons 1/2 heure pour déjeuner entre midi et 14 heures.

Wir haben 30 Minuten zwischen 12 und 14 Uhr um Mittag zu essen.

Combien de temps faut-il pour aller de... à ... ?

Wie viel Zeit benötigt man von... nach... ?

Il faut une 1/2 journée pour aller de... à...

Sie benötigen einen halben Tag von... nach...

Jours fériés - Feiertage

Travaillez-vous tous les jours ?

Arbeiten Sie jeden Tag?

Nous ne travaillons pas les jours suivants :

Am den folgenden Tagen arbeiten wir nicht:

Le 1er janvier.

Le 1er mai.

A Pâques et à Pentecôte.

Le 14 juillet.

Le 1er et 11 novembre.

Le jour de Noël.

Am 1 Januar.

Am 1. Mai.

Ostern und Pfingsten.

Am 14. Juli.

Am 1. und 11. November.

Am 1. Weihnachtstag.

Vitesse - Geschwindigkeit

Vous allez trop vite. La vitesse est limitée à 10 km/h.

Sie fahren zu schnell. Die Geschwindigkeit ist auf 10 km/h begrenzt.

Si vous allez trop vite, les vagues du bateau endommagent la berge.

Wenn Sie zu schnell fahren, werden die Ufer durch die Wellen beschädigt.

Regroupement des bateaux - Gruppenschleusung von Booten

Pourquoi les bateaux doivent-ils passer en groupe ?

Warum müssen die Boote in Gruppen durchfahren?

Pour économiser l'eau.

Um Wasser zu sparen.

Nous attendons un autre bateau.

Wir warten auf ein weiteres Boot.

Vous passerez l'écluse ensemble.

Sie werden die Schleuse gemeinsam passieren.

Pourriez-vous attendre une demi-heure ?

Können Sie eine halbe Stunde warten?

A quelle heure partez-vous demain ?

Wann fahren Sie morgen ab?

Pourriez-vous partir 20 minutes plus tôt ?

Könnten Sie 20 Minuten früher fahren?

Pourriez-vous partir 30 minutes plus tard ?

Könnten Sie 30 Minuten später fahren?

Nous aimerions vous regrouper avec d'autres bateaux.

Wir möchten Sie mit anderen Booten zusammen schleusen.

Si un autre bateau arrive, attendez-le SVP avant de déclencher le cycle d'éclusement, pour rester en groupe.

Wenn ein anderes Boot ankommt, warten Sie bitte vor dem Auslösen des Schleusungsvorgangs auf das Boot, um in der Gruppe zu bleiben.

Carte - Karte

Où puis-je trouver une carte ?
Wo kann ich eine Karte finden?

Vous trouverez une carte au centre de contrôle de la navigation qui se trouve à ...
Eine Karte finden Sie im Schiffahrtskontrollzentrum in...

Carburant - Treibstoff

Où se trouve l'endroit le plus proche pour acheter du carburant ?
Wo ist der nächste Ort, um Treibstoff zu kaufen?

Vous pouvez acheter du carburant entre les écluses n° 20 et n° 21.
Treibstoff erhalten Sie zwischen den Schleusen Nr. 20 und 21.

Mais vous aurez besoin d'un bidon car ce n'est pas près du canal.
Sie benötigen allerdings einen Kanister, die Versorgungsstelle liegt nicht direkt am Kanal.

Sécurité - Sicherheit

Pour votre sécurité, ne touchez pas aux manivelles.
Zu Ihrer Sicherheit berühren Sie bitte die Kurbeln nicht.

Avancez un peu SVP à cause du mur de chute.
Bitte fahren Sie auf Grund der Brüstungsmauer etwas vor.

Amarrez votre bateau au bollard sans faire de noeud.
Machen Sie Ihr Boot ohne Knoten am Poller fest.

Relâchez votre corde SVP.
Bitte geben Sie Ihrem Seil mehr Spielraum.

Attention votre bateau va rester suspendu, relâchez votre corde SVP.
Achtung, Ihr Boot wird hängen bleiben, bitte geben Sie Ihrem Seil mehr Spielraum.

Avancez SVP pour laisser entrer l'autre bateau.
Fahren Sie bitte weiter nach vorne, um ein weiteres Boot hereinzulassen.

Reculez SVP car les portes ne peuvent pas s'ouvrir.
Fahren Sie bitte zurück, die Tore können sich nicht öffnen.

Attention baissez votre tête pour passer sous le pont.
Achtung, beugen Sie Ihren Kopf, um unter der Brücke hindurch zu fahren.

Votre enfant est sur le toit sans gilet de sauvetage.
Ihr Kind hält sich ohne Schwimmweste auf dem Dach auf.

Attention aux turbulences pendant le cycle d'éclusage.
Achten Sie auf die Turbulenzen während des Schleusengangs.

Attention à vos doigts, ne touchez pas aux manivelles.
Achten Sie auf Ihre Finger, berühren Sie bitte die Kurbeln nicht.

L'écluse n° 14 est en panne, veuillez patienter SVP.
Die Schleuse Nr. 14 ist defekt, bitte haben Sie Geduld.

Le niveau d'eau est bas, restez au milieu du canal SVP.
Der Wasserstand ist niedrig, bitte bleiben Sie in der Mitte des Kanals.

Il y a des travaux dans le bief 45, réduisez votre vitesse SVP.
Im Abschnitt 45 werden Arbeiten ausgeführt, bitte reduzieren Sie Ihre Geschwindigkeit.

Pourriez-vous dégager le pont SVP ?
Können Sie bitte die Brücke freimachen?

Vous devez être derrière les chaînes.
Sie müssen sich hinter den Ketten aufhalten.

SOS noyade - SOS Ertrinken

Au secours, quelqu'un est tombé dans le canal !
Hilfe, jemand ist in den Kanal gefallen!

Au secours, quelqu'un se noie !
Hilfe, jemand ertrinkt!

Arrêtez votre moteur, SVP.
Bitte schalten Sie den Motor ab.

Tirez l'alarme rouge, si nécessaire.
Lösen Sie wenn nötig den roten Alarm aus.

Pouvez-vous l'aider à sortir ?
Könnten Sie der Person aus dem Wasser helfen?

Dois-je appeler les pompiers ?
Soll ich die Feuerwehr rufen?

Nous sommes à l'écluse / bief n°..., rive gauche ou rive droite.
Wir sind an der Schleuse / im Abschnitt Nr. ..., am rechten / am linken Ufer.

Je vous envoie des pompiers tout de suite.
Ich schicke Ihnen sofort die Feuerwehr.

SOS incendie - SOS feuer

Au secours, nous avons un incendie à bord

Hilfe, wir haben Feuer an Bord!

Notre bateau est en feu.

Unser Boot brennt.

Les gens du bateau peuvent-ils quitter la zone en feu ?

Können die Personen an Bord die Brandzone verlassen?

Peut-on utiliser l'extincteur ?

Kann man den Feuerlöscher benutzen?

Y-a-t-il un danger particulier (produit chimique, etc.) à bord ?

Gibt es eine besondere Gefahr (chemisches Produkt usw.) an Bord?

Où êtes-vous précisément ?

Wo genau befinden Sie sich?

SOS problèmes mécaniques - SOS mechanische Probleme

Au secours, la corde d'amarrage est coincée !

Hilfe, die Belegrosse klemmt!

Au secours, le bateau est coincé dans les portes amont/aval

Hilfe, das Boot ist in in den Toren flussaufwärts/flussabwärts eingeklemmt.

J'envoie du secours tout de suite.

Ich schicke Ihnen sofort Hilfe.

Ils seront là dans environ 30 minutes.

Die Hilfe wird in circa 30 Minuten eintreffen.

Quelle est la profondeur du canal ?

Wie tief ist der Kanal?

Quel est le tirant d'eau ?
Wie groß ist der Tiefgang?

Le tirant d'eau est d'1 m 50.
Der Tiefgang beträgt 1.50 m.

Quel est le tirant d'air ?
Wie groß ist die Höhe über dem Wasser?

Le tirant d'air est de 2 mètres.
Die Höhe über dem Wasser beträgt 2 Meter.

Quelle est la hauteur libre sous les ponts ?
Wie groß ist die Durchfahrtshöhe unter den Brücken?

Sur quel canal VHF peut-on vous contacter ?
Auf welchem UKW-Kanal kann man Sie erreichen?

Vous pouvez nous contacter sur le canal 8 ou 18.
Sie können uns auf dem Kanal 8 oder 18 erreichen.

Vous pouvez nous contacter par l'interphone.
Sie können uns über die Wechselsprechanlage erreichen.

Pour appeler, appuyez quelques secondes sur le bouton rouge et attendez la réponse.
Zum Anrufen drücken Sie einige Sekunden auf den roten Kopf und warten Sie auf die Antwort.

Bonjour, ici le poste de contrôle, quel est votre problème ?
Guten Tag, hier ist der Kontrollposten, was ist Ihr Problem?

Mon bateau est coincé dans l'écluse, les portes ne s'ouvrent pas.
Mein Boot steckt in der Schleuse fest, die Tore gehen nicht auf.

SVP retournez à la corde et réenregistrez-vous.
Bitte kehren Sie zum Seil zurück und melden Sie sich erneut an.

Tirer la corde amont/aval suivant le sens de votre navigation.
Ziehen Sie am Seil für flussaufwärts oder flussabwärts, je nach Fahrtrichtung.

Péage - Maut

Votre bateau fait plus de 5 m et a une puissance supérieure à 9.9 CV. Par conséquent, vous devez acheter une vignette.

Ihr Boot ist über 5 m lang und hat mehr als 9,9 PS (d.h. 7,29Kw). Aus diesem Grund müssen Sie eine Vignette kaufen.

Le touriste a le choix entre 3 formules : le forfait «année», le forfait «loisirs», le forfait «vacances».

Als Tourist haben Sie die Wahl zwischen 3 Formeln: der Jahrespauschale, der Freizeitpauschale oder der Ferienpauschale.

Le péage doit être payé par tout propriétaire de bateau de plaisance.

Die Maut muss von jedem Besitzer eines Sportboots gezahlt werden.

Les bateaux légers de 5 mètres et moins de longueur avec un moteur de moins de 9.9 CV, ainsi que tous les bateaux manuels sont exonérés de paiement.

Leichte Boote mit einer Länge unter 5 Metern und einem Motor unter 9,9 PS (d.h. 7,29Kw), sowie alle manuell betriebenen Boote sind von der Maut ausgenommen.

Le péage est dû chaque fois que le bateau navigue sur les voies navigables confiées à VNF

Die Maut wird jedes Mal fällig, wenn das Boot auf den Binnenschiffahrtswegen der VNF fährt.

Le péage n'est pas remboursable.

Die Maut kann nicht zurückerstattet werden.

Quand vous réglerez le péage, vous recevrez un certificat de paiement et une vignette qui devront être montrés en cas de contrôle.

Nach Bezahlung der Maut erhalten Sie eine Empfangsbescheinigung und eine Vignette, die im Fall einer Kontrolle vorgelegt werden müssen.

La vignette de péage doit être placée à l'avant du bateau, sur le côté droit.

Die Vignette muss rechts vorne am Boot angebracht werden.

La vignette est disponible directement dans un des centres VNF, payable par chèque, en espèces, par virement bancaire, ou sur internet.

Sie erhalten die Vignette direkt in einem der VNF-Zentren, zahlbar per Scheck, bar, per Überweisung oder im Internet.

Le centre de paiement le plus proche se trouve à ...

Das nächste Zahlungszentrum befindet sich in...



Sanitaires, eau potable - Sanitäre Anlagen, Trinkwasser

Où pourrais-je trouver de l'eau potable?

Wo kann ich Trinkwasser finden?

Où pourrais-je trouver des toilettes et des douches ?

Wo kann ich Toiletten und Duschen finden?

Vous trouverez des installations sanitaires au prochain port de plaisance.

Sie finden sanitäre Anlagen im nächsten Jachthafen.

Vous trouverez des installations sanitaires à la prochaine halte nautique.

Sie finden sanitäre Anlagen an der nächsten Bootshaltestelle.

Poubelles - Mülltonne

Où puis-je trouver des poubelles (pour mettre les ordures) ?

Wo kann ich Mülltonnen finden?

Vous les trouverez à la prochaine écluse.

Mülltonnen finden Sie an der nächsten Schleuse.

Point électrique - Stromversorgung

Où puis-je trouver un branchement électrique ?

Wo finde ich einen Stromanschluss?

Vous trouverez un branchement électrique à l'écluse n° 15.

An der Schleuse Nr. 15 finden Sie einen Stromanschluss.

Où puis-je trouver un mécanicien ?

Wo kann ich einen Mechaniker finden?

Nous avons un problème électrique à bord.

Wir haben ein elektrisches Problem an Bord.

Vous trouverez un dépanneur au prochain port.

Im nächsten Hafen finden Sie einen Mechaniker.

Vous trouverez un dépanneur au chantier naval à ...

Einen Mechaniker finden Sie auf der Werft von...

Ne vous inquiétez pas, j'appelle un électricien pour vous.

Keine Sorge, ich rufe einen Elektriker für Sie an.

Le dépanneur sera ici dans une 1/2 heure.

Der Mechaniker ist in einer halben Stunde da.

Voici le téléphone du dépanneur le plus proche.

Hier die Telefonnummer des nächstgelegenen Mechanikers.

Téléphone - Telefon

Où pourrais-je téléphoner ?

Wo kann ich telefonieren?

La prochaine cabine est dans le village.

Die nächste Telefonzelle ist im Ort.

Police - Polizei

Pouvez-vous me montrer les papiers du bateau SVP ?

Können Sie mit bitte die Bootspapiere zeigen?

Pourriez-vous appeler la police SVP ?

Können Sie bitte die Polizei rufen?

Où se trouve le poste de police ?

Wo ist die Polizeiwache?

Santé - Gesundheit

Je suis malade, où puis-je trouver un docteur ?

Ich bin krank, wo kann ich einen Arzt finden?

Où puis-je trouver un hôpital ?

Wo finde ich ein Krankenhaus?

Où puis-je trouver un dentiste ?

Wo kann ich einen Zahnarzt finden?

Où puis-je trouver une pharmacie ?

Wo kann ich eine Apotheke finden?

Où puis-je trouver un vétérinaire ?

Wo kann ich einen Tierarzt finden?

Vous pouvez trouver un vétérinaire, un docteur, un pharmacien, un dentiste dans le centre du village.

Sie finden einen Tierarzt, einen Arzt, einen Apotheker, einen Zahnarzt im Ortszentrum.

Poste - Post

Y-a-t-il un bureau de poste dans le prochain village ?

Gibt es im nächsten Ort ein Postamt?

Oui, le bureau de poste est près de la mairie.

Ja, das Postamt liegt in der Nähe des Rathauses.

Alimentation - Lebensmittel

Où pourrais-je trouver un supermarché ?

Wo kann ich einen Supermarkt finden?

Vous le trouverez à côté de l'école.

Sie finden den Supermarkt neben der Schule.

Où pourrais-je trouver une boulangerie et une boucherie ?

Wo kann ich eine Bäckerei und einen Metzger finden?

Vous trouverez une boulangerie dans ce village et une boucherie dans la ville la plus proche qui est...

Sie finden eine Bäckerei in diesem Dorf und einen Metzger in der nächsten Stadt, in...

Y-a-t-il une épicerie dans les environs?

Gibt es ein Lebensmittelgeschäft in der Umgebung

Oui, une petite épicerie se trouve à 400 mètres d'ici.

Ja, es gibt ein kleines Lebensmittelgeschäft 400 m von hier entfernt.

Banque - Bank

Y-a-t-il une banque où je peux changer de l'argent ?

Gibt es eine Bank, in der ich Geld wechseln kann?

Oui bien sûr, allez tout droit vers l'église, la banque est sur votre gauche.

Ja, gehen Sie direkt auf die Kirche zu, die Bank befindet sich auf der linken Seite.

Restaurant - Restaurant

Où puis-je trouver un bon restaurant pas trop loin d'ici ?

Wo finde ich ein gutes Restaurant nicht weit von hier entfernt?

Il y en a un bon dans la gare. Pour y aller, tournez à droite au prochain feu, suivez cette direction sur 300 mètres et c'est juste en face de vous.

Es gibt ein gutes Restaurant im Bahnhof. Um dorthin zu gelangen, gehen Sie an der nächsten Ampel rechts, folgen Sie der Straße 300 Meter, dann sehen Sie es direkt vor sich.

Services divers - Sonstiges Services

Où puis-je trouver un bureau de tabac?

Wo finde ich einen Tabakladen?

Où puis-je trouver un magasin de souvenirs et cadeaux ?

Wo finde ich einen Geschäft für Geschenke und Souvenirs?

Où puis-je trouver un marchand de journaux ?

Wo finde ich einen Zeitschriftenhändler?



Office du tourisme - Fremdenverkehrsamt

Y a-t-il un office du tourisme ?

Gibt es hier ein Fremdenverkehrsamt?

Oui, dans le centre du village.

Ja, im Ortszentrum.

Qu'y a-t-il de plus intéressant à visiter dans les environs ?

Welche Sehenswürdigkeiten gibt es in der Umgebung

Vous pouvez visiter l'église, le château médiéval, le musée, l'exposition de peinture et le lavoir.

Sie können die Kirche besichtigen, das mittelalterliche Schloss, das Museum, die Gemäldeausstellung und das Waschhaus.

Avez-vous des informations sur «cela» ?

Haben Sie «darüber» Informationen?

Camping - Campingplatz

Où est le terrain de camping ?

Wo ist der Campingplatz?

Vous trouverez le terrain de camping au prochain village.

Im nächsten Ort finden Sie einen Campingplatz.

Vous trouverez le terrain de camping entre l'écluse n° 56 et l'écluse n° 57.

Der Campingplatz befindet sich zwischen den Schleusen Nr. 56 und 57.

Vélo - Radfahren

Où puis-je louer un vélo ?

Wo kann ich ein Fahrrad leihen?

Au village ... , au port ...

Im Ort... , im Hafen...

Jusqu'où va la piste cyclable ?

Bis wohin geht der Radweg?

Jusqu'à l'écluse.

Bis zur Schleuse.

Pêche - Angeln

A-t-on le droit de pêcher ?

Darf man hier angeln?

Oui, mais cela dépend de la réglementation locale et du permis de pêche.

Ja, aber das hängt von den lokalen Bestimmungen und dem Angelschein ab.

Non, la saison est terminée.

Nein, die Saison ist zu Ende.

Il y a beaucoup de poissons : des brochets, des perches, des carpes, des fritures diverses.

Es gibt viele Fische: Hechte, Barsche, Karpfen, verschiedene kleine Fische

Où puis-je me procurer le permis de pêche ?

Wo kann ich einen Angelschein erwerben?

A , à la mairie, au magasin d'articles de pêche.

Entweder im Rathaus oder in einem Laden für Angelbedarf.

Vous trouverez toutes les informations à l'office du tourisme qui se trouve au prochain village.

Sie finden alle Informationen im Fremdenverkehrsamt im nächsten Ort.

Gastronomie - Gastronomie

Connaissez-vous un bon restaurant ?

Kennen Sie ein gutes Restaurant?

Oui, il y en a un bon dans le prochain village de ... à 7 km ou à 4 heures de navigation, entre les écluses n° 41 et 42.

Es gibt ein gutes Restaurant im nächsten Ort, in 7 km oder 4 Fahrtstunden entfernt, zwischen den Schleusen Nr. 41 und 42.

Il a une très bonne réputation.

Es hat einen sehr guten Ruf.

Où puis-je trouver une bonne cave pour déguster les vins locaux ?

Wo kann ich einen guten Weinkeller finden, um die örtlichen Weine zu probieren?

Environnement naturel - Natur

Quelle espèce sauvage trouve-t-on sur le canal ?

Welche wilden Tierarten findet man am Kanal?

Sur les rives du canal, vous pouvez voir des hérons cendrés, des rats musqués, des martins pêcheurs, des foulques, des canards sauvages, des cigognes.

An den Ufern des Kanals finden Sie Graureiher, Bismarratten, Eisvögel, Blässhühner, Wildenten, Störche.



à	<i>in, nach</i>
dans	<i>in</i>
à bord	<i>an Bord</i>
à côté de	<i>neben</i>
à l'arrière	<i>hinten</i>
à l'avance	<i>vorher, im Voraus</i>
à l'avant	<i>vorne</i>
à peu près, au sujet de	<i>fast; zu diesem Thema</i>
à quelle distance	<i>in welcher Entfernung</i>
accompagner	<i>begleiten</i>
acheter	<i>kaufen</i>
affrètement	<i>Chartern, Befrachtung</i>
aider	<i>helfen</i>
aimerais/merait/merions/ meriez/meraient aller	<i>würde gerne, hätte gerne</i>
aller	<i>gehen</i>
amarrer	<i>vertäuen, festmachen</i>
an(née)	<i>Jahr</i>
appeler	<i>rufen, anrufen</i>
approvisionner	<i>sich verpflegen, einkaufen</i>
après	<i>nach, danach</i>
argent	<i>Geld</i>
arrêter	<i>anhalten</i>
ascenseur	<i>Aufzug</i>
assez	<i>genug</i>
attendre	<i>warten</i>
attention, soin	<i>Aufmerksamkeit, Pflege</i>
au-dessus (des têtes)	<i>über (den Köpfen)</i>
autocollant, vignette	<i>Aufkleber, Vignette</i>
automne	<i>Herbst</i>
avant	<i>vor</i>
avec	<i>mit</i>
avoir besoin	<i>benötigen</i>
bateau	<i>Boot, Schiff</i>
bateau de plaisance	<i>Sportboot</i>
bicyclette	<i>Fahrrad</i>
bientôt	<i>bald</i>

bienvenue	<i>Willkommen</i>
boire	<i>trinken</i>
boîte	<i>Schachtel, Gehäuse</i>
bon	<i>gut</i>
boucherie	<i>Metzgerei</i>
bouger	<i>bewegen</i>
boulangerie, pâtisserie	<i>Bäckerei, Konditorei</i>
branchement	<i>Anschluss</i>
brochet	<i>Hecht</i>
bureau	<i>Büro</i>
bureau de poste	<i>Postamt</i>
bureau de tabac	<i>Laden für Tabakwaren</i>
collègue	<i>Kollege</i>
cadeau	<i>Geschenk</i>
camping	<i>Campingplatz</i>
canal	<i>Kanal</i>
canard	<i>Ente</i>
carburant	<i>Treibstoff</i>
carte	<i>Karte</i>
cave	<i>(Wein)keller</i>
ce, cet, cette	<i>dieser, dieses, diese</i>
cendré	<i>grau</i>
ces	<i>diese</i>
chaîne	<i>Kette</i>
chantier naval	<i>Werft</i>
château	<i>Schloss</i>
chemin de halage	<i>Treidelweg</i>
cigogne	<i>Storch</i>
coincé	<i>eingeklemmt</i>
collègue	<i>Kollege</i>
combien/comment	<i>wie viel/wie</i>
comme	<i>wie</i>
commencer	<i>beginnen</i>
composer (tél.)	<i>wählen</i>
comprendre	<i>verstehen</i>
corde	<i>Leine, Tau</i>
côté	<i>Seite</i>
couper	<i>schneiden</i>
curiosité	<i>Sehenswürdigkeit</i>
CV (chevaux)	<i>PS (d.h. Kw)</i>
de	<i>von</i>

de nouveau, encore
déclencheur
dégager
déjeuner
demain
demi
dentiste
dépanneur
départ
dépasser
depuis
derrière
dire
divers
docteur
doigt
donner
doucement
douche
droite
eau
eau potable
écluse
éclusier
économiser
église
électrique
élevé, haut
en amont
en arrière
en aval
en avant
en avant, devant
en haut
en-dessous
encore
endommager
endroit
enfant(s)
ensemble
écouter

erneut, noch einmal
Auslöser
befreien
Mittagessen
morgen
halb
Zahnarzt
Mechaniker
Abfahrt
überholen, übertreffen
seit
nach, hinter
sagen
sonstige
Arzt
Finger
geben
langsam, vorsichtig
Dusche
rechts
Wasser
Trinkwasser
Schleuse
Schleusenwärter
sparen
Kirche
elektrisch
hoch
flussaufwärts
zurück
flussabwärts
nach vorne, vorwärts
vorne, vor
oben
unter
noch, mehr
beschädigen
Ort
Kind(er)
zusammen
zuhören

entre	<i>zwischen</i>
envoyer	<i>schicken</i>
épicerie	<i>Lebensmittelgeschäft</i>
équipement	<i>Ausstattung</i>
espace libre	<i>freier Platz</i>
espèce	<i>Art</i>
est	<i>ist</i>
et	<i>und</i>
établissement	<i>Einrichtung</i>
été	<i>Sommer</i>
être	<i>sein</i>
exposition	<i>Ausstellung</i>
faire (auxiliaire) /ne pas faire	<i>tun / nicht tun</i>
faire attention	<i>aufpassen</i>
faire demi-tour	<i>umdrehen, umkehren</i>
faire du camping	<i>campen</i>
faune	<i>Fauna</i>
fermer	<i>schließen</i>
feu	<i>Feuer, Brand</i>
finir	<i>beenden</i>
foulque	<i>Blässhuhn</i>
friture (poissons)	<i>kleine Fische</i>
garder, rester	<i>behalten, bleiben</i>
gare	<i>Bahnhof</i>
gauche	<i>links</i>
gilet de sauvetage	<i>Schwimmweste</i>
goûter	<i>kosten, probieren</i>
hauteur	<i>Höhe</i>
heure	<i>Stunde</i>
heureux	<i>glücklich</i>
hiver	<i>Winter</i>
hôpital	<i>Krankenhaus</i>
ici	<i>hier</i>
il (neutre)	<i>es</i>
incliner	<i>neigen</i>
installations	<i>Installationen</i>
interphone	<i>Sprechanlage</i>
je	<i>ich</i>
joindre, bief	<i>verbinden, erreichen; Staus- tufe, Abschnitt</i>
jour	<i>Tag</i>

jour de semaine	<i>Wochentag</i>
jusqu'à, à travers	<i>bis; durch</i>
là	<i>dort</i>
lavoir	<i>Waschhaus</i>
le long	<i>entlang</i>
le, la, les	<i>der, die, das, die</i>
lequel, laquelle, lesquels	<i>welcher, welche, welche</i>
les deux	<i>beide</i>
les environs	<i>die Umgebung</i>
leur, leurs	<i>ihr, ihre</i>
loin	<i>weit</i>
loisirs	<i>Freizeit</i>
louer	<i>mieten</i>
lumière	<i>Licht</i>
magasin	<i>Laden, Geschäft</i>
maintenant	<i>jetzt</i>
mairie	<i>Rathaus</i>
mais	<i>aber</i>
maison	<i>Haus</i>
maison d'éclusier	<i>Haus des Schleusenwärters</i>
manivelle	<i>Kurbel</i>
martin pêcheur	<i>Eisvogel</i>
mieux	<i>besser</i>
montrer	<i>zeigen</i>
moteur	<i>Motor</i>
mou	<i>weich</i>
musée	<i>museum</i>
navire	<i>Schiff</i>
noeud	<i>Knoten</i>
nom	<i>Name</i>
nous	<i>wir, uns</i>
noyade	<i>Ertrinken</i>
obtenir, procurer	<i>erhalten, beschaffen</i>
office du tourisme	<i>Fremdenverkehrsamt</i>
où	<i>wo</i>
oui	<i>ja</i>
ouvrir	<i>öffnen</i>
par	<i>durch</i>
parce que, car	<i>weil, denn</i>
parler	<i>sprechen</i>

particulier	<i>eigen, besonders</i>
passer	<i>vorbeifahren, -gehen</i>
pause	<i>Pause</i>
payer	<i>bezahlen</i>
péage	<i>Maut</i>
pêcher	<i>angeln</i>
péniche (barge/houseboat)	<i>Lastkahn (kommerziellen Lastkahn/Hausboot)</i>
pente	<i>Neigung</i>
perche	<i>Barsch</i>
permettre	<i>erlauben, gestatten</i>
permis	<i>Führerschein</i>
personne	<i>Person</i>
petit	<i>klein</i>
petit magasin, boutique	<i>kleiner Laden, Boutique</i>
pharmacie	<i>Apotheke</i>
pièce, place	<i>Teil, Ort</i>
plaire (s'il vous plaît)	<i>bitte</i>
plaisir	<i>Freude</i>
plus facile	<i>einfacher</i>
plus tard	<i>später</i>
plus tôt	<i>früher</i>
plusieurs	<i>mehrere</i>
poisson	<i>Fisch</i>
pont	<i>Brücke</i>
pont (levis ou tournant)	<i>Brücke (Hebe- oder Dreh- brücke)</i>
port	<i>Hafen</i>
porte	<i>Tür, Tor</i>
poste central	<i>Hauptstelle</i>
poubelles	<i>Mülltonnen</i>
pour, pendant	<i>für, während</i>
pourquoi	<i>warum</i>
pouvoir	<i>können</i>
pouvoir (conditionnel)	<i>können</i>
prendre	<i>nehmen</i>
près	<i>nahe bei, in der Nähe von</i>
prêt	<i>fertig</i>
priorité	<i>Vorfahrt</i>
printemps	<i>Frühling, Frühjahr</i>

problème	<i>Problem</i>
prochain	<i>nächste/r</i>
profond	<i>tief</i>
propriétaire	<i>Eigentümer</i>
puissance	<i>Stärke, Motorisierung</i>
quand	<i>wann</i>
quel	<i>welcher</i>
quelqu'un	<i>jemand</i>
quelque	<i>irgendetwas</i>
quitter	<i>verlassen</i>
ravitaillement	<i>Verpflegung</i>
recommander	<i>empfehlen</i>
région	<i>Region</i>
regrouper	<i>sammeln, hier: gemeinsam</i>
	<i>schleusen</i>
remplacer	<i>ersetzen</i>
remplir	<i>füllen</i>
rencontrer	<i>begegnen</i>
répéter	<i>wiederholen</i>
rester	<i>bleiben</i>
rive 1. - banque 2.	<i>Ufer 1.– Bank 2.</i>
rouge	<i>rot</i>
sa, son, ses	<i>ihr/e, sein/e, ihr/e</i>
saison	<i>Saison</i>
salle de bain	<i>Badezimmer</i>
sandre	<i>Zander</i>
sauvage	<i>wild</i>
se soucier	<i>sich sorgen (um etwas)</i>
service (administratif)	<i>Abteilung (Verwaltung)</i>
si	<i>wenn</i>
signifier	<i>bedeuten</i>
sommes, êtes, sont sous,	<i>sind, seid, sind unter</i>
selon	<i>je nach</i>
suivant	<i>folgende/r, nächste/r</i>
suivre	<i>folgen</i>
supermarché	<i>Supermarkt</i>
tabac	<i>Tabak</i>
taux, tarif	<i>Rate, Tarif</i>
tête	<i>Kopf</i>
tirer	<i>ziehen</i>
toit	<i>Dach</i>

tomber
ton, votre (toutes formes)
toucher
tout de suite
tout, tous les, chaque
trafic
travailler
très
trop
trouver
tu, vous
tunnel
un autre, une autre
un, une
vacances
vague
varier
vélo
vendre
venir
vers
vert
vétérinaire
vider
ville
vin
vite
vitesse
voyage

fallen
Dein/e, Ihr/e
berühren
sofort
alle, jeden, jeder
Verkehr
arbeiten
sehr
zu, zu viel
finden
Du, Sie
Tunnel
ein anderes/r
ein, eine
Ferien, Urlaub
Welle
variieren
Rad
verkaufen
kommen
nach
grün
Tierarzt
leeren
Stadt
Wein
schnell
Geschwindigkeit
Reise



Bonjour.
Goedemorgen

Bon après-midi.
Goedemiddag.

Bonsoir.
Goedenavond.

Bonne nuit.
Goedenacht.

Parlez-vous anglais, français, allemand ou hollandais ?
Spreekt u Engels, Frans, Duits of Nederlands?

Oui, je parle seulement hollandais.
Ja, ik spreek alleen Nederlands.

Oui, je parle un peu anglais, allemand ou hollandais
Ja, ik spreek een beetje Engels, Duits of Nederlands

Pouvez-vous parler lentement SVP ?
Kunt u iets langzamer spreken AUB?

Pouvez-vous répéter SVP? je ne comprends pas.
Kunt u het nog eens herhalen AUB, ik begrijp het niet.

Bienvenue
Welkom

Enchanté
Aangenaam

Heureux de vous rencontrer.
Ik ben blij u te ontmoeten.

Comment allez-vous ?

Hoe gaat het met u?

Je vais bien merci et vous ?

Met mij gaat het goed, dank u. En met u?

Je ne vais pas très bien.

Met mij gaat het niet zo goed.

Je suis l'éclusier.

Ik ben de sluiswachter.

Quel est votre nom ?

Wat is uw naam?

Mon nom est ...

Mijn naam is ...

D'où venez-vous ?

Waar komt u vandaan?

Où allez-vous ?

Waar gaat u naartoe?

Puis-je vous aider ?

Kan ik u helpen?

A plus tard, à tout à l'heure.

Tot later, tot straks.

A bientôt.

Tot gauw.

Bon voyage.

Goede reis.

Je serai heureux de vous revoir l'an prochain.

Ik verheug me erop om u volgend jaar weer te zien.

Au revoir.

Tot ziens.



Amarrage - Afmeren

Puis-je m'arrêter près de cette écluse?

Kan ik vlakbij deze sluis stoppen?

Puis-je m'arrêter après l'écluse n°11 ?

Kan ik na sluis nr. 11 stoppen?

Oui, je vous accompagne sur 2 écluses.

Ja, ik begeleid u bij 2 sluizen.

Où puis-je m'amarrer ?

Waar kan ik afmeren?

Vous pouvez vous amarrer sur la rive droite, à 10 km d'ici ou à 1 heure de navigation.

U kunt afmeren aan de rechteroever, op 10 km hiervandaan of op 1 uur vaarafstand.

Vous pouvez vous amarrer sur la rive gauche, à 15 km d'ici ou à 2 heures de navigation.

U kunt afmeren aan de linkeroever, op 15 km hiervandaan of op 2 uur vaarafstand.

Fonctionnement - Werking

Ne vous approchez pas des portes à cause des remous.

U dient niet te dicht bij de sluisdeuren te komen. Er is sprake van deining.

Donnez-moi la corde SVP.

Kunt u mij het touw aangeven AUB?

Pouvez-vous m'aider à fermer les portes SVP ?

Kunt u mij helpen de sluisdeuren te sluiten AUB?

Pouvez-vous m'aider à ouvrir les portes SVP ?

Kunt u mij helpen de sluisdeuren te openen AUB?

Avancez SVP.

Vaar AUB vooruit.

Reculez SVP.

Vaar AUB achteruit.

Amarrez svp votre bateau à l'avant et à l'arrière.

Maak uw boot aan de voor- en achterkant vast.

Arrêtez votre moteur.

Zet uw motor uit.

Puis-je passer l'autre écluse avant midi ?

Kan ik de andere sluis voor de middag passeren?

Non, la prochaine écluse n'est pas prête pour vous maintenant.

Nee, de volgende sluis is nu nog niet gereed.

Attention, le pont va s'ouvrir en pivotant.

Let op: de brug wordt opengedraaid.

Fonctionnement - Werking

Vous allez entrer dans une écluse automatique.

U vaart nu een automatische sluis binnen.

Le feu rouge signifie «stop».

Het rode licht betekent 'stop'.

Le feu rouge est vert puis orange, le cycle d'éclusage commence.

Het rode licht wordt groen en daarna oranje, het sluisproces begint.

Le feu vert signifie : entrez dans l'écluse.

Een groen licht betekent: vaar de sluis binnen.

Le feu vert clignotant : entrez dans l'écluse doucement.

Een knipperend groen licht betekent: vaar de sluis langzaam binnen.

Le feu clignotant sur les portes : attention elles vont se fermer.

De lichten op de sluisdeuren knipperen. Let op, de deuren gaan sluiten.

Vous devez vous amarrer avec précaution et soulever la tirette ou appuyer sur le bouton vert à votre droite, à votre gauche pour commencer le cycle automatique.

U dient voorzichtig af te meren en aan het hendeltje te trekken of op de groene knop aan uw rechterkant, aan uw linkerkant te drukken om het automatische sluisproces in werking te stellen.

Si le feu est rouge, appuyez sur le bouton pour commencer le cycle.

Als het licht rood is, drukt u op de knop om het sluisproces te beginnen.

Pour être détecté : s'il y a un radar, passez sans ralentir, s'il y a un bouton, appuyez dessus pendant 10 secondes.

Om gedetecteerd te kunnen worden doet u het volgende: Als er een radar is, vaart u zonder af te remmen. Als er een knop is, houdt u deze 10 seconden ingedrukt.

Le feu orange est clignotant, vous avez été détecté, attendez SVP.

Het oranje licht knippert. U bent gedetecteerd. Even geduld AUB.

Les feux rouge et vert sont allumés, attendez l'ouverture des portes SVP.
Het rode en groene licht branden. Wacht AUB totdat de sluisdeuren zijn geopend.

Le feu vert est allumé, entrez dans l'écluse et amarrez le bateau.
Het groene licht brandt. Vaar de sluis in en meer de boot af.

Le feu bleu est clignotant, levez la tirette pour commencer le cycle d'éclusage.
Het blauwe licht knippert. Hef het hendeltje omhoog om het sluisproces te beginnen.

Pannes - Pech

En cas de problème, tirez la barre rouge ou poussez le bouton rouge.
Bij problemen trekt u aan de rode staaf of drukt u op de rode knop.

En cas de problème, un téléphone est relié en permanence au bureau. Poussez le bouton pour parler et relâchez le pour écouter.
Er is permanent een telefoon met het kantoor verbonden voor problemen. Druk op de knop om te spreken en laat deze los om te luisteren.

Je suis à l'écluse n° 5 et elle est en panne.
Ik ben bij sluis nr. 5 en deze werkt niet.

Attendez SVP, je vous envoie un éclusier ou un dépanneur.
Even geduld AUB, ik stuur een sluiswachter of een reparateur naar u toe.

Je suis à l'écluse n° 5 et elle ne fonctionne toujours pas.
Ik ben bij sluis nr. 5 en deze werkt nog steeds niet.

Levez la barre bleue SVP, si le cycle d'éclusage ne commence pas, appelez-moi.
Doe de blauwe staaf omhoog AUB. Als het sluisproces niet begint, belt u mij terug.

Je suis dans l'écluse n°5, le feu est vert et l'écluse ne fonctionne pas quand je lève la tirette bleue.
Ik ben in sluis nr. 5. Het licht is groen en de sluis werkt niet wanneer ik de blauwe hendel omhoog doe.

Reculez lentement SVP jusqu'au détecteur d'entrée, puis entrez à nouveau et levez la tirette bleue.
Vaar AUB langzaam achteruit tot de detector bij de ingang. Vaar vervolgens weer binnen en doe de blauwe hendel omhoog.

Le feu est rouge, mais il y a encore de la place dans l'écluse.
Het licht is rood, maar er is nog ruimte in de sluis.

Puis-je encore entrer ?

Kan ik nog binnenvaren ?

Vous pouvez passer au rouge s'il y a assez de place et si personne n'a déclenché le cycle d'éclusage.

U kunt door het rode licht varen als er voldoende ruimte is en niemand het sluisproces in werking heeft gezet.

Je suis devant l'écluse n°10 et le feu rouge reste allumé tout le temps.

Ik ben voor sluis nr. 10 en het licht blijft steeds op rood.

Attendez le feu vert SVP avant d'entrer dans l'écluse même si les portes sont ouvertes.

Wacht AUB op het groene licht alvorens de sluis binnen te varen, zelfs als de deuren open zijn.

A l'intérieur de l'écluse, amarrez le bateau en 2 points et poussez le bouton d'éclusage.

Maak de boot binnen de sluis aan 2 punten vast en druk op de sluisknop.

Une fois les portes ouvertes, sortez de l'écluse doucement, après une vingtaine de mètres prenez une vitesse normale jusqu'à la prochaine écluse.

Wanneer de deuren open zijn, vaart u langzaam de sluis uit. Na een twintigtal meter dient u weer met een normale snelheid te varen tot de volgende sluis.

Navigation commerciale - Commerciële scheepvaart

Y-a-t-il encore de la navigation commerciale sur le canal ?
Is er nog sprake van commerciële scheepvaart op het kanaal?

Oui, elle a priorité pour le passage des écluses et des tunnels.
Ja, de commerciële scheepvaart heeft voorrang bij het passeren van sluizen en tunnels.

Une autre péniche arrive dans l'autre sens, déplacez-vous SVP pour la laisser passer.
Er komt een vaartuig uit tegemoetkomende richting. Maak ruimte om deze te laten passeren.

Restez à droite quand vous rencontrez une péniche de commerce.
Blijf aan de rechterkant als u een commercieel vaartuig tegenkomt.

Horaires - Bedieningstijden

Travaillez-vous demain ?

Werkt u morgen?

Non, mon collègue est de service.

Nee, mijn collega heeft dan dienst.

Non, il n'y a pas de navigation demain.

Nee, morgen wordt er niet gevaren.

A quelle heure commence la navigation ?

Vanaf hoe laat wordt er gevaren?

La navigation commence à 7 heures.

Er wordt vanaf 7.00 uur gevaren.

A quelle heure se termine la navigation ?

Tot hoe laat wordt er gevaren?

La navigation se termine à 18 heures.

Er wordt tot 18.00 uur gevaren.

Quelles sont les heures d'ouverture ?

Wat zijn de openingstijden ?

La navigation est ouverte de 7 heures à 18 heures.

Er wordt van 7.00 tot 18.00 uur gevaren.

A quelle heure déjeunez-vous ?

Hoe laat eet u tussen de middag?

Nous avons 1/2 heure pour déjeuner entre midi et 14 heures.

Wij hebben een 1/2 uur voor de lunch tussen 12.00 en 14.00 uur.

Combien de temps faut-il pour aller de... à ... ?

Hoelang is het varen van... tot... ?

Il faut une 1/2 journée pour aller de... à...

U hebt een halve dag nodig om van...naar... te varen.

Jours fériés - Feestdagen

Travaillez-vous tous les jours ?

Werkt u elke dag?

Nous ne travaillons pas les jours suivants :

Wij werken niet op de volgende dagen:

Le 1er janvier.

Le 1er mai.

A Pâques et à Pentecôte.

Le 14 juillet.

Le 1er et 11 novembre.

Le jour de Noël.

Op 1 januari.

Op 1 mei.

Met Pasen en Pinksteren.

Op 14 juli.

Op 1 en 11 november.

Op eerste kerstdag.

Vitesse - Vaarsnelheid

Vous allez trop vite. La vitesse est limitée à 10 km/h.

U vaart te snel. De maximumsnelheid is 10 km/u.

Si vous allez trop vite, les vagues du bateau endommagent la berge.

Als u te snel vaart, beschadigen de door de boot veroorzaakte golven de waterkant.

Regroupement des bateaux - Boten groeperen

Pourquoi les bateaux doivent-ils passer en groupe ?
Waarom moeten de boten gegroepeerd de sluis passeren?

Pour économiser l'eau.
Om water te besparen.

Nous attendons un autre bateau.
Wij wachten op een andere boot.

Vous passerez l'écluse ensemble.
U kunt samen de sluis passeren.

Pourriez-vous attendre une demi-heure ?
Kunt u een halfuur wachten?

A quelle heure partez-vous demain ?
Hoe laat vertrekt u morgen?

Pourriez-vous partir 20 minutes plus tôt ?
Kunt u 20 minuten eerder vertrekken?

Pourriez-vous partir 30 minutes plus tard ?
Kunt u 30 minuten later vertrekken?

Nous aimerions vous regrouper avec d'autres bateaux.
Wij zouden graag uw boot met andere boten willen groeperen.

Si un autre bateau arrive, attendez-le SVP avant de déclencher le cycle d'éclusement, pour rester en groupe.
Als er een andere boot aankomt, wacht AUB alvorens het sluis-proces in werking te zetten om gegroepeerd te blijven.

Carte - Kaart

Où puis-je trouver une carte ?
Waar kan ik een kaart vinden?

Vous trouverez une carte au centre de contrôle de la navigation qui se trouve à ...
U kunt een kaart krijgen bij het vaarcentrum in...

Carburant - Brandstof

Où se trouve l'endroit le plus proche pour acheter du carburant ?
Waar is de dichtstbijzijnde plaats om brandstof te kopen?

Vous pouvez acheter du carburant entre les écluses n° 20 et n° 21.
U kunt brandstof kopen tussen sluis nr. 20 en 21.

Mais vous aurez besoin d'un bidon car ce n'est pas près du canal.
Maar u hebt een jerrycan nodig, want het ligt niet langs het kanaal.

Sécurité - Veiligheid

Pour votre sécurité, ne touchez pas aux manivelles.

Raak de hendels niet aan voor uw eigen veiligheid.

Avancez un peu SVP à cause du mur de chute.

Vaar een beetje meer naar voren vanwege de valmuur.

Amarrez votre bateau au bollard sans faire de noeud.

Maak uw boot vast aan de bolder zonder een knoop te maken.

Relâchez votre corde SVP.

Maak het touw losser AUB.

Attention votre bateau va rester suspendu, relâchez votre corde SVP.

Let op: Uw boot zal blijven hangen, maak het touw losser.

Avancez SVP pour laisser entrer l'autre bateau.

Vaar AUB naar voren om een andere boot binnen te laten.

Reculez SVP car les portes ne peuvent pas s'ouvrir.

Vaar AUB achteruit, want de deuren kunnen niet open.

Attention baissez votre tête pour passer sous le pont.

Let op: houd uw hoofd omlaag om onder de brug te passeren.

Votre enfant est sur le toit sans gilet de sauvetage.

Uw kind bevindt zich op het dak zonder reddingsvest.

Attention aux turbulences pendant le cycle d'éclusage.

Pas op voor de deining tijdens het sluisproces.

Attention à vos doigts, ne touchez pas aux manivelles.

Pas op voor uw vingers. Raak de hendels niet aan.

L'écluse n° 14 est en panne, veuillez patienter SVP.

Sluis nr. 14 is defect. Even geduld AUB.

Le niveau d'eau est bas, restez au milieu du canal SVP.

Het waterniveau is laag. Blijf AUB in het midden van het kanaal.

Il y a des travaux dans le bief 45, réduisez votre vitesse SVP.
Er zijn werkzaamheden bij kanaalvlak 45. Minder uw snelheid AUB.

Pourriez-vous dégager le pont SVP ?
Kunt u de brug vrijmaken AUB?

Vous devez être derrière les chaînes.
U dient zich achter de kettingen te bevinden.

SOS noyade - SOS verdrinkingen

Au secours, quelqu'un est tombé dans le canal !
Help, er is iemand in het kanaal gevallen!

Au secours, quelqu'un se noie !
Help, er is iemand aan het verdrinken!

Arrêtez votre moteur, SVP.
Zet uw motor uit AUB.

Tirez l'alarme rouge, si nécessaire.
Trek indien nodig aan het rode alarm.

Pouvez-vous l'aider à sortir ?
Kunt u deze persoon helpen om uit het water te komen?

Dois-je appeler les pompiers ?
Moet ik de brandweer bellen?

Nous sommes à l'écluse / bief n° ..., rive gauche ou rive droite.
Wij zijn bij sluis / kanaalvlak nr. ..., linkeroever of rechteroever.

Je vous envoie des pompiers tout de suite.
Ik stuur onmiddellijk de brandweer naar u toe.

SOS incendie - SOS brand

Au secours, nous avons un incendie à bord

Help, wij hebben brand aan boord

Notre bateau est en feu.

Onze boot staat in brand.

Les gens du bateau peuvent-ils quitter la zone en feu ?

Kunnen de mensen van de boot het brandende gedeelte verlaten?

Peut-on utiliser l'extincteur ?

Kunnen wij de brandblusser gebruiken?

Y-a-t-il un danger particulier (produit chimique, etc.) à bord ?

Is er een bijzonder gevaar (zoals chemische producten) aan boord?

Où êtes-vous précisément ?

Waar bevindt u zich precies?

SOS problèmes mécaniques - SOS mechanische problemen

Au secours, la corde d'amarrage est coincée !

Help, het afmeertouw zit vast!

Au secours, le bateau est coincé dans les portes amont/aval

Help, de boot zit vast tussen de deuren voor/na de sluis.

J'envoie du secours tout de suite.

Ik stuur onmiddellijk hulp naar u toe.

Ils seront là dans environ 30 minutes.

Ze zijn er ongeveer binnen 30 minuten.

Quelle est la profondeur du canal ?

Hoe diep is het kanaal?

Quel est le tirant d'eau ?

Wat is de vaardiepte?

Le tirant d'eau est d'1 m 50.

De vaardiepte is 1 meter 50.

Quel est le tirant d'air ?

Wat is de doorvaarhoogte?

Le tirant d'air est de 2 mètres.

De doorvaarhoogte is 2 meter.

Quelle est la hauteur libre sous les ponts?

Wat is de vrije hoogte onder de bruggen?

Sur quel canal VHF peut-on vous contacter?

Op welk VHF-kanaal kunnen wij u bereiken?

Vous pouvez nous contacter sur le canal 8 ou 18.

U kunt ons op kanaal 8 of 18 bereiken.

Vous pouvez nous contacter par l'interphone.

U kunt ons via de interfoon bereiken.

Pour appeler, appuyez quelques secondes sur le bouton rouge et attendez la réponse.

Druk om te bellen enkele seconden op de rode knop en wacht op antwoord.

Bonjour, ici le poste de contrôle, quel est votre problème ?

Dag, dit is de controlepost. Wat is uw probleem?

Mon bateau est coincé dans l'écluse, les portes ne s'ouvrent pas.

Mijn boot zit vast in de sluis. De deuren gaan niet open.

SVP retournez à la corde et réenregistrez-vous.

Ga AUB terug naar de zijkant en meld u opnieuw.

Tirer la corde amont/aval suivant le sens de votre navigation.

Trek stroomopwaarts/stroomafwaarts aan het touw naargelang de vaarrichting.

Péage - Tol

Votre bateau fait plus de 5 m et a une puissance supérieure à 9.9 CV. Par conséquent, vous devez acheter une vignette.

Uw boot is langer dan 5 meter en heeft een kracht van meer dan 9.9 PK. Derhalve dient u een vignette te kopen.

Le touriste a le choix entre 3 formules : le forfait «année», le forfait «loisirs», le forfait «vacances».

Voor toeristen zijn er 3 formules: het „jaarforfait“, het „vrijtijdsforfait“ en het „vakantieforfait“.

Le péage doit être payé par tout propriétaire de bateau de plaisance.

De tol dient betaald te worden door alle eigenaren van pleziervaartuigen.

Les bateaux légers de 5 mètres et moins de longueur avec un moteur de moins de 9.9 CV, ainsi que tous les bateaux manuels sont exonérés de paiement.

Lichte boten van 5 meter of minder met een motor van minder dan 9.9 PK, alsook alle niet-gemotoriseerde boten zijn vrijgesteld van betaling.

Le péage est dû chaque fois que le bateau navigue sur les voies navigables confiées à VNF

Elke keer als de boot op de VNF-waterwegen vaart, moet er tol worden betaald.

Le péage n'est pas remboursable.

De tol kan niet worden terugbetaald.

Quand vous réglerez le péage, vous recevrez un certificat de paiement et une vignette qui devront être montrés en cas de contrôle.

Wanneer u de tol betaalt, ontvangt u een betalingsbewijs en een vignette die u bij controles dient te tonen.

La vignette de péage doit être placée à l'avant du bateau, sur le côté droit.

Het tolignet moet aan de voorkant van de boot, aan de rechterkant worden geplaatst.

La vignette est disponible directement dans un des centres VNF, payable par chèque, en espèces, par virement bancaire ou sur internet.

Het vignet is rechtstreeks verkrijgbaar in de VNF-centra en kan per cheque, kontant of per bankoverschrijving worden betaald, of op internet.

Le centre de paiement le plus proche se trouve à ...

Het dichtstbijzijnde betalingscentrum bevindt zich in ...

VIE PRATIQUE SUR LA VOIE D'EAU PRAKTISCHE ASPECTEN VOOR DE WATERWEGEN



Sanitaires, eau potable - Sanitaire voorzieningen, drinkwater

Où pourrais-je trouver de l'eau potable?

Waar kan ik drinkwater vinden?

Où pourrais-je trouver des toilettes et des douches ?

Waar bevinden zich de toiletten en de douches?

Vous trouverez des installations sanitaires au prochain port de plaisance.

Er zijn sanitaire voorzieningen bij de volgende jachthaven.

Vous trouverez des installations sanitaires à la prochaine halte nautique.

Er zijn sanitaire voorzieningen bij de volgende aanmeerplaats.

Poubelles - Afvaldepot

Où puis-je trouver des poubelles (pour mettre les ordures) ?

Waar vind ik het afvaldepot (om afval te deponeren)?

Vous les trouverez à la prochaine écluse.

U vindt deze bij de volgende sluis.

Point électrique - Elektriciteit

Où puis-je trouver un branchement électrique ?
Waar kan ik een elektriciteitsaansluiting vinden?

Vous trouverez un branchement électrique à l'écluse n° 15.
Er is een elektriciteitsaansluiting bij sluis nr. 15.

Où puis-je trouver un mécanicien ?
Waar kan ik een monteur vinden?

Nous avons un problème électrique à bord.
Wij hebben een elektriciteitsprobleem aan boord.

Vous trouverez un dépanneur au prochain port.
Er is een reparateur bij de volgende haven.

Vous trouverez un dépanneur au chantier naval à ...
Er is een reparateur bij de werf in ...

Ne vous inquiétez pas, j'appelle un électricien pour vous.
Maak u niet ongerust. Ik bel een elektricien voor u.

Le dépanneur sera ici dans une 1/2 heure.
De reparateur is er over een 1/2 uur.

Voici le téléphone du dépanneur le plus proche.
Dit is het telefoonnummer van de dichtstbijzijnde reparateur.

Téléphone - Telefoon

Où pourrais-je téléphoner ?

Waar kan ik bellen?

La prochaine cabine est dans le village.

De volgende telefooncel is in het dorp.

Police - Politie

Pouvez-vous me montrer les papiers du bateau SVP ?

Mag ik AUB de documenten van de boot zien?

Pourriez-vous appeler la police SVP ?

Kunt u AUB de politie bellen?

Où se trouve le poste de police ?

Waar is het politiebureau?

Santé - Gezondheidsdiensten

Je suis malade, où puis-je trouver un docteur ?

Ik ben ziek. Waar kan ik een dokter vinden?

Où puis-je trouver un hôpital ?

Waar kan ik een ziekenhuis vinden?

Où puis-je trouver un dentiste ?

Waar kan ik een tandarts vinden?

Où puis-je trouver une pharmacie ?

Waar kan ik een apotheek vinden?

Où puis-je trouver un vétérinaire ?

Waar kan ik een dierenarts vinden?

Vous pouvez trouver un vétérinaire, un docteur, un pharmacien, un dentiste dans le centre du village.

Er is een dierenarts, een dokter, een apotheker, een tandarts in het centrum van het dorp.

Poste - P.T.T

Y-a-t-il un bureau de poste dans le prochain village ?
Is er een postkantoor in het volgende dorp?

Oui, le bureau de poste est près de la mairie.
Ja, het postkantoor is vlakbij het gemeentehuis.

Alimentation - Voedingsmiddelenwinkels

Où pourrais-je trouver un supermarché ?
Waar kan ik een supermarkt vinden?

Vous le trouverez à côté de l'école.
Er is een supermarkt vlakbij de school.

Où pourrais-je trouver une boulangerie et une boucherie ?
Waar kan ik een bakkerij en een slagerij vinden?

Vous trouverez une boulangerie dans ce village et une boucherie dans la ville la plus proche qui est...
Er is een bakkerij in dit dorp en een slagerij in de dichtstbijzijnde stad, namelijk...

Y-a-t-il une épicerie dans les environs ?
Is er een kruidenier in de omgeving?

Oui, une petite épicerie se trouve à 400 mètres d'ici.
Ja, er is kleine kruidenierswinkel op 400 meter hiervandaan.

Banque - Banken

Y-a-t-il une banque où je peux changer de l'argent ?

Is er een bank waar ik geld kan wisselen?

Oui bien sûr, allez tout droit vers l'église, la banque est sur votre gauche.

Ja zeker, ga rechtdoor tot de kerk. De bank bevindt zich aan uw linkerkant.

Restaurant - Restaurants

Où puis-je trouver un bon restaurant pas trop loin d'ici ?

Waar kan ik vlakbij een goed restaurant vinden?

Il y en a un bon dans la gare. Pour y aller, tournez à droite au prochain feu, suivez cette direction sur 300 mètres et c'est juste en face de vous.

Er is een goed restaurant op het station. Om er naar toe te gaan, slaat u bij het volgende stoplicht rechts af, volgt u over 300 meter dezelfde richting, en u staat er tegenover.

Services divers - Diverse diensten

Où puis-je trouver un bureau de tabac?

Waar kan ik een tabakswinkel vinden?

Où puis-je trouver un magasin de souvenirs et cadeaux ?

Waar kan ik een souvenir- en cadeauwinkel vinden?

Où puis-je trouver un marchand de journaux ?

Waar kan ik een krantenwinkel vinden?



Office du tourisme - Bureau voor toerisme

Y a-t-il un office du tourisme ?
Is er een bureau voor toerisme?

Oui, dans le centre du village.
Ja, in het centrum van het dorp.

Qu'y a-t-il de plus intéressant à visiter dans les environs ?
Wat is het meest interessant om te bezichtigen in de omgeving?

Vous pouvez visiter l'église, le château médiéval, le musée,
l'exposition de peinture et le lavoir.
*U kunt een bezoek brengen aan de kerk, het middeleeuwse kasteel,
het museum, de schilderijtentoonstelling en de wasplaats.*

Avez-vous des informations sur «cela» ?
Hebt u «hier» informatie over?

Camping - Camping

Où est le terrain de camping ?
Waar is de camping?

Vous trouverez le terrain de camping au prochain village.
Er is een camping in het volgende dorp.

Vous trouverez le terrain de camping entre l'écluse n° 56 et
l'écluse n° 57.
Er is een camping tussen sluis nr. 56 en sluis nr. 57.

Vélo - Fietsen

Où puis-je louer un vélo ?

Waar kan ik een fiets huren?

Au village ... , au port ...

In het dorp ... bij de haven ...

Jusqu'où va la piste cyclable ?

Tot waar gaat het fietspad ?

Jusqu'à l'écluse.

Tot de sluis.

Pêche - Sportvisserij

A-t-on le droit de pêcher ?

Is vissen toegestaan?

Oui, mais cela dépend de la réglementation locale et du permis de pêche.

Ja, maar het hangt af van de lokale regelgeving en de visvergunning.

Non, la saison est terminée.

Nee, het seizoen is afgelopen.

Il y a beaucoup de poissons : des brochets, des perches, des carpes, des fritures diverses.

Er zijn veel vissen: snoeken, rivierbaarzen, karpers en diverse kleine visjes.

Où puis-je me procurer le permis de pêche ?

Waar kan ik aan een visvergunning komen?

À la mairie, au magasin d'articles de pêche.

Bij het gemeentehuis, in de winkel voor visartikelen.

Vous trouverez toutes les informations à l'office du tourisme qui se trouve au prochain village.

U vindt alle informatie bij het bureau voor toerisme in het volgende dorp.

Gastronomie - Gastronomie

Connaissez-vous un bon restaurant ?

Weet u een goed restaurant?

Oui, il y en a un bon dans le prochain village de ... à 7 km ou à 4 heures de navigation, entre les écluses n° 41 et 42.

Ja, er is een goed restaurant in het volgende dorp, namelijk ... op 7 km of 4 uur varen, tussen sluis nr. 41 en 42.

Il a une très bonne réputation.

Het staat heel goed bekend.

Où puis-je trouver une bonne cave pour déguster les vins locaux ?

Waar kan ik een goede wijnkelder vinden om de lokale wijnen te proeven?

Environnement naturel - Naturomgeving

Quelles espèces sauvages trouve-t-on sur le canal ?

Welke dieren leven er in het wild langs het kanaal ?

Sur les rives du canal, vous pouvez voir des hérons cendrés, des rats musqués, des martins pêcheurs, des foulques, des canards sauvages, des cigognes.

Op de oevers langs het kanaal zijn er blauwe reigers, muskusratten, ijsvogels, meerkoeten, wilde eenden en ooievaars.



à	<i>in</i>
dans	<i>in</i>
à bord	<i>aan boord</i>
à côté de	<i>naast</i>
à l'arrière	<i>aan de achterkant</i>
à l'avance	<i>vooruit</i>
à l'avant	<i>aan de voorkant</i>
à peu près, au sujet de	<i>ongeveer, over</i>
à quelle distance	<i>hoe ver</i>
accompagner	<i>begeleiden</i>
acheter	<i>kopen</i>
affrètement	<i>bevrachten</i>
aider	<i>helpen</i>
aimerais/merait/merions/ meriez/meraient aller	<i>zou(den) graag gaan.</i>
aller	<i>gaan</i>
amarrer	<i>gaan</i>
an(née)	<i>aanmeren</i>
appeler	<i>jaar</i>
approvisionner	<i>bellen</i>
après	<i>bevoorraden</i>
argent	<i>na</i>
arrêter	<i>geld</i>
ascenseur	<i>stoppen</i>
assez	<i>lift</i>
attendre	<i>genoeg</i>
attention, soin	<i>wachten (op)</i>
au-dessus (des têtes)	<i>aandacht, zorg</i>
autocollant, vignette	<i>boven (de hoofden)</i>
automne	<i>sticker, vignet</i>
avant	<i>herfst</i>
avec	<i>voor</i>
avoir besoin	<i>met</i>
bateau	<i>nodig hebben</i>
bateau de plaisance	<i>boot</i>
bicyclette	<i>plezierboot</i>
bientôt	<i>rijwiel</i>
	<i>gauw</i>

bienvenue	<i>welkom</i>
boire	<i>drinken</i>
boîte	<i>doos</i>
bon	<i>goed</i>
boucherie	<i>slagerij</i>
bouger	<i>bewegen</i>
boulangerie, pâtisserie	<i>bakkerij, banketbakkerij</i>
branchement	<i>aansluiting</i>
brochet	<i>snoek</i>
bureau	<i>bureau</i>
bureau de poste	<i>postkantoor</i>
bureau de tabac	<i>tabakswinkel</i>
collègue	<i>collega</i>
cadeau	<i>cadeau</i>
camping	<i>camping</i>
canal	<i>kanaal</i>
canard	<i>eend</i>
carburant	<i>brandstof</i>
carte	<i>kaart</i>
cave	<i>kelder</i>
ce, cet, cette	<i>deze, dit</i>
cendré	<i>askleurig</i>
ces	<i>deze</i>
chaîne	<i>ketting</i>
chantier naval	<i>scheepswerf</i>
château	<i>kasteel</i>
chemin de halage	<i>trekpad</i>
cigogne	<i>ooievaar</i>
coincé	<i>vast</i>
collègue	<i>collega</i>
combien/comment	<i>hoeveel/ hoe</i>
comme	<i>zoals</i>
commencer	<i>beginnen</i>
composer (tél.)	<i>intoetsen (tel.)</i>
comprendre	<i>begrijpen, verstaan</i>
corde	<i>touw</i>
côté	<i>kant</i>
couper	<i>snijden</i>
curiosité	<i>bezienswaardigheid</i>
CV (chevaux)	<i>PK (paardenkracht)</i>
de	<i>van</i>

de nouveau, encore
déclencheur
dégager
déjeuner
demain
demi
dentiste
dépanneur
départ
dépasser
depuis
derrière
dire
divers
docteur
doigt
donner
doucement
douche
droite
eau
eau potable
écluse
éclusier
économiser
église
électrique
élevé, haut
en amont
en arrière
en aval
en avant
en avant, devant
en haut
en-dessous
encore
endommager
endroit
enfant(s)
ensemble
écouter

opnieuw, nogmaals
start-, starter
vrijmaken
lunch
morgen
half
tandarts
reparateur
vertrek
overschrijden
sinds, vanaf
achter
zeggen
divers
dokter
vinger
geven
langzaam, rustig
douche
rechts, rechter-
water
drinkwater
sluis
sluiswachter
besparen
kerk
elektrisch
verhoogd, hoog
stroomopwaarts
aan de achterkant
stroomafwaarts
vooruit
aan de voorkant, voor
boven, omhoog
onder
nog, nogmaals
beschadigen
plaats, plek
kind(eren)
samen
luisteren

entre	<i>tussen</i>
envoyer	<i>sturen</i>
épicerie	<i>kruidenier</i>
équipement	<i>voorziening, uitrusting</i>
espace libre	<i>vrije ruimte</i>
espèce	<i>soort</i>
est	<i>is</i>
et	<i>en</i>
établissement	<i>etablissement</i>
été	<i>zomer</i>
être	<i>zijn</i>
exposition	<i>tentoonstelling</i>
faire (auxiliaire) /ne pas faire	<i>laten/niet doen</i>
faire attention	<i>opletten, oppassen</i>
faire demi-tour	<i>omkeren</i>
faire du camping	<i>kamperen</i>
faune	<i>fauna</i>
fermer	<i>sluiten</i>
feu	<i>stoplicht</i>
finir	<i>beëindigen</i>
foulque	<i>meerkoet</i>
friture (poissons)	<i>kleine visjes</i>
garder, rester	<i>bewaren, blijven</i>
gare	<i>station</i>
gauche	<i>links, linker-</i>
gilet de sauvetage	<i>reddingsvest</i>
goûter	<i>proeven</i>
hauteur	<i>hoogte</i>
heure	<i>uur</i>
heureux	<i>blij</i>
hiver	<i>winter</i>
hôpital	<i>ziekenhuis</i>
ici	<i>hier</i>
il (neutre)	<i>het (onzijdig)</i>
incliner	<i>buigen</i>
installations	<i>installaties</i>
interphone	<i>interfoon</i>
je	<i>ik</i>
joindre, bief	<i>bereiken, kanaalvlak</i>
jour	<i>dag</i>
jour de semaine	<i>weekdag</i>

jusqu'à, à travers
là
lavoir
le long
le, la, les
lequel, laquelle, lesquels
les deux
les environs
leur, leurs
loin
loisirs
louer
lumière
magasin
maintenant
mairie
mais
maison
maison d'éclusier
manivelle
martin pêcheur
mieux
montrer
moteur
mou
musée
navire
noeud
nom
nous
noyade
obtenir, procurer
office du tourisme
où
oui
ouvrir
par
parce que, car
parler
particulier

*tot, via
daar
wasplaats
langs
het/de
welk, welke
beide
de omgeving
hun
ver
vrije tijd
huren, verhuren
licht
winkel
nu
gemeentehuis
maar
huis
sluiswachterhuis
hendel
ijsvogel
beter
tonen
motor
week
museum
vaartuig
knoop
naam
wij, ons
verdrinking
krijgen, verschaffen
bureau voor toerisme
waar
ja
openen, opengaan
door, per
omdat, want
spreken
bijzonder*

passer	<i>passeren</i>
pause	<i>pauze</i>
payer	<i>betalen</i>
péage	<i>tol</i>
pêcher	<i>vissen</i>
péniche	<i>vaartuig (commercieel vaartuig/pleziervaartuig)</i>
	<i>helling</i>
pente	<i>rivierbaars</i>
perche	<i>toestaan</i>
permettre	<i>vergunning</i>
permis	<i>niemand, persoon</i>
personne	<i>klein</i>
petit	<i>winkeltje</i>
petit magasin, boutique	<i>apotheek</i>
pharmacie	<i>kamer, ruimte</i>
pièce, place	<i>believen (alstublieft)</i>
plaire (s'il vous plaît)	<i>plezier</i>
plaisir	<i>gemakkelijker</i>
plus facile	<i>later</i>
plus tard	<i>eerder</i>
plus tôt	<i>meerdere</i>
plusieurs	<i>vis</i>
poisson	<i>brug</i>
pont	<i>brug (ophaalbrug of draaibrug)</i>
pont (levis ou tournant)	<i>haven</i>
port	<i>deur</i>
porte	<i>centrale post</i>
poste central	<i>afvaldepot</i>
poubelles	<i>voor, tijdens</i>
pour, pendant	<i>waarom</i>
pourquoi	<i>kunnen</i>
pouvoir	<i>zou kunnen + inf.</i>
pouvoir (conditionnel)	<i>nemen</i>
prendre	<i>vlakbij</i>
près	<i>gereed</i>
prêt	<i>voorrang</i>
priorité	<i>lente</i>
printemps	<i>probleem</i>
problème	<i>volgend</i>
prochain	

profond	<i>diep</i>
propriétaire	<i>eigenaar</i>
puissance	<i>vermogen, kracht</i>
quand	<i>wanneer</i>
quel	<i>welk(e)</i>
quelqu'un	<i>iemand</i>
quelque	<i>enkele</i>
quitter	<i>verlaten</i>
ravitaillement	<i>bevoorrading</i>
recommander	<i>aanbevelen</i>
région	<i>regio</i>
regrouper	<i>groeperen</i>
remplacer	<i>vervangen</i>
remplir	<i>vullen</i>
rencontrer	<i>tegenkomen, ontmoeten</i>
répéter	<i>herhalen</i>
rester	<i>blijven</i>
rive 1. - banque 2.	<i>oever 1. - bank 2.</i>
rouge	<i>rood</i>
sa, son, ses	<i>zijn/haar</i>
saison	<i>seizoen</i>
salle de bain	<i>badkamer</i>
sandre	<i>snoekbaars</i>
sauvage	<i>wild</i>
se soucier	<i>zich ongerust maken</i>
service (administratif)	<i>dienst (administratief)</i>
si	<i>als</i>
signifier	<i>betekenen</i>
sommes, êtes, sont sous	<i>zijn, bent, zijn onder</i>
selon	<i>volgens, naargelang</i>
suivant	<i>volgend(e), volgens</i>
suivre	<i>volgen</i>
supermarché	<i>supermarkt</i>
tabac	<i>tabak</i>
taux, tarif	<i>percentage, tarief</i>
tête	<i>hoofd</i>
tirer	<i>trekken</i>
toit	<i>dak</i>
tomber	<i>vallen</i>
ton, votre (toutes formes)	<i>jouw, uw/jullie</i>
toucher	<i>aanraken</i>

tout de suite	<i>onmiddellijk</i>
tout, tous les, chaque	<i>alles, alle, elk</i>
trafic	<i>verkeer</i>
travailler	<i>werken</i>
très	<i>zeer</i>
trop	<i>teveel, te</i>
trouver	<i>vinden</i>
tu, vous	<i>jij, u/jullie</i>
tunnel	<i>tunnel</i>
un autre, une autre	<i>een andere</i>
un, une	<i>een een</i>
un, une	<i>een een</i>
vacances	<i>vakantie</i>
vague	<i>golf</i>
varier	<i>variëren</i>
vélo	<i>fiets</i>
vendre	<i>verkopen</i>
venir	<i>komen</i>
vers	<i>naar</i>
vert	<i>groen</i>
vétérinaire	<i>dierenarts</i>
vider	<i>leegmaken</i>
ville	<i>stad</i>
vin	<i>wijn</i>
vite	<i>snel</i>
vitesse	<i>snelheid</i>
voyage	<i>reis</i>

IMPRESSION

Imprimerie Centrale de Lens

Avril 2012

Tél. : 03 21 69 88 44

Imprimé sur papier PEFC



Pôle formation
175 rue Ludovic
Boutleux,
boîte postale 30820
62408 Béthune
cedex
téléphone
03 21 63 24 24
télécopie
03 21 63 24 42
www.vnf.fr

Avril 2012